

**GI'THÁN MI GITANU'VIIN  
NÁA VÁTHÁÁ  
PALABRAS Y SABERES  
DESDE VÁTHÁÁ  
TSIGU' TIMAJÑU  
6° GRADO**











**GI'THÁN MI GITANU'VIIN  
NÁÁ VÁTHÁÁ**

PALABRAS Y SABERES  
DESDE VÁTHÁÁ

**TSIGU' TIMAJÑU**

6° GRADO

Gi'thán mi Gitanu'viin náa Vátháá. Palabras y Saberes desde Vátháá.  
Tsigu' Timajñu 6° grado fue elaborado en la  
Dirección General de Educación Indígena, Intercultural y Bilingüe de la  
Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública.

#### **Dirección académica**

Abad Carrasco Zúñiga  
Alicia Xochitl Olvera Rosas

#### **Coordinador del proyecto**

Enrique Barquera Pedraza (hñahñu)

#### **Apoyo Técnico Pedagógico**

Jose Luis Gutiérrez Barrera (rarámuri)  
Rogelio Cruz Moreno (rarámuri)  
Teodora de Santiago Sánchez (hñahñú)

#### **Coordinación de trabajos**

Florencio Catalán Bonilla  
Gregorio Tiburcio Cano

#### **Grupo de trabajo colegiado**

Abad Carrasco Zúñiga  
Andrés Palacios Espinobarros  
Epigmenio Santiago Cano  
Enrique Ventura Gálvez  
Florencio Catalán Bonilla  
Gregorio Tiburcio Cano  
Isabel Rodríguez Cano  
Jerónimo Gálvez Calleja  
Ma. Isidora Félix Bardo

#### **Autores**

Andrés Palacios Espinobarros  
Aurelio Gálvez Catalán  
Aurora Catalán Madrid  
Diana Tovar Villamil  
Dorothea de los Santos Faustino  
Eloisa Martínez García  
Epigmenio Santiago Cano  
Florencio Catalán Bonilla  
Gema Aburto Guevara  
Getulio Ramírez Gómez

Gloria Cano Toribio  
Gregorio Tiburcio Cano  
Irma Damián Nicolás  
Isabel Rodríguez Cano  
Javier Espinobarros Madero  
Jerónimo Gálvez Calleja  
Juana García Rosendo  
Juliana Santiago Cano  
Leonel Catalán Campos  
Leovigildo Estrada Neri  
Macaria Tapia Ortega  
Magdalena Tito López  
Margarita Ignacio Basilio  
Maricela Gálvez Hernández  
Miguel Félix Santiago  
Nazario Ortega Solano  
Oscar Aburto Guevara  
Pascacio Guzmán Guzmán  
Romana Tapia Ortega  
Romula Bruno Morán  
Silvia Catalán Tapia  
Sofía Galindo García  
Verónica Catalán García  
Verónica Muñoz Ramírez  
Yuridia Cariño Peñafort  
Yuridia Catalán Tapia

**Dirección editorial**

Erika Pérez Moya

**Coordinación editorial**

José Raúl Uribe Carvajal

**Cuidado de la edición**

Erika Pérez Moya

José Raúl Uribe Carvajal

**Maquetación y formación editorial**

Ana María Brenes Berho

José Ángel Martínez Vázquez

**Coordinación de ilustradores y retoque**

José Julián Cicero Olivares

**Ilustradores**

Aurora Catalán Madrid

Avelina Martínez Dolores

Benjamín Flores García

Bruno Ranulfo Hilario

Constantino Ramírez Candia

Eloisa Martínez García

Francisco Vargas Guzmán

Guillermo López Santillán

Juana García Rosendo

Ramón Galindo Ortega

Rosario Zúñiga Luz

Sergio Villamar Enríquez

Sócrates Tito Aburto

Yuridia Cariño Peñafort

D.R. Dirección General de Educación  
Indígena, Intercultural y Bilingüe, 2021  
Avenida Universidad 1200, piso 6,  
cuadrante 10, ala sur, colonia Xoco,  
CP 03330, Benito Juárez, CDMX.

ISBN Obra Completa: 978-607-8456-00-0

ISBN Volumen: 978-607-8456-03-1

Segunda reimpresión, 2021

Impreso en México.

Distribución gratuita.

Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.

Se prohíbe la reproducción total o parcial  
de esta obra por cualquier medio electrónico o  
mecánico sin consentimiento previo y por escrito del  
titular de los derechos.

# Gixnáxi

Xúgiáan' la' ij̄in Me'phaa, diápu gagi nímiáa' la' n̄uḥan sdóvaa' la', diápu kue'tséen khimaa ñajun' dí n̄un̄i numáa' la', numuu dí diápu mba'a dí ñamañaa' la' inuu numbaa, numuu n̄utsa'váa edxáa' la' gajmaá xúguíí dí n̄un̄i natso m̄uxuxíi' la' gumakuu xuajña lá' Mixíi' náa ríga mba'a inii xaná gajmaá khúbá, náa mixti'khu khuva vámbáan lá', tsinuu dí naxná khuma xká'ni ika ragajaa xuajña lá'.

Xto'voo ajngaa dí gati avúun iyí' dígi jagu ra'a dí Githán mi Gitinu'viin náa Váthaa, nagitrajngua' naka inaa' la' xúgiáan' la' tsí nagi'yá gumakuáa' la' nú naguma mbaa numáa' la' i'ni Dirección General de Educación Indígena, Intercultural y Bilingüe, ñavúun Subsecretaría de Educación Básica tsí nagi'thán ñajuín i'ni Secretaría de Educación Pública. Ikhín' gati ajngaa dí ñamañúu r̄abu xuajña' la', dú'khuín xúgiáan' la' tsí n̄un̄i gajmaá Preescolar gajmaá Primaria magoo m̄un̄u'viiin xká'ni khúvá r̄abu Me'phaa, dú'khuín m̄ungavii kixuu gajmaá tse'yoq xuajña' la'.

Ikhaa má' iyí' dígi na'ni dxajúu imba iyí' dí naxná nakúu xká'ni gágí'sngáa ajngaa mbi'yuu Programa de Lengua Me'phaa dí nagi'du má' naka navi'tháa avúun gu'vá ge'sngáa náa khúvá r̄abu Me'phaa tsí Mbaa tsiakhií, xú'khuín má' naka ravi'tháa asnd̄o nikhuáa xuajin Mixíi' gajmaá i'váa xuajin dí imba redoo numbaa náa khúvá ij̄in Me'phaa. ikhaa dú'khuín iyí' dígi, nigí'nii m̄aví ajngaa Me'phaa, numu nand̄a la' dí maṭan̄i dxákuun, maṭan̄i nú maṭaxnuu asnd̄o náa nandaa' ikháan, dú'khuín mambáyaa' maṭaxnaá tse'yoq khuma', natso m̄amañaa' nú maṭan̄i makuíí xúguíí dí ríga xuajña' gajmaá dí ríga i'váa xuajin Me'phaa.

Á gá'ni má' xí ikháan nitambáyíi niguma khañii xto'voo iyí' dígi mbekha' nimbáxiin r̄abu nigí'nii ajngaa nú niguma mújúun xti'khu. Diápu mba'a khuma gati avúun ajngaa gajmaá xti'khu dígi; ikhaa gejyo naskájma dí mba'iin r̄abu nusngáa' Me'phaa nigid̄a mijná muñajun', natso magajnúu mújúun ñajun' dí ma'ga inúu ij̄in tsí nuni gajmaa, mbá tikhuin má' tsú'khuín ñajúun r̄abu tsí nusngáa' ikháan, imba tikhuin ñajúun tsí nuñajun' náa Dirección de Educación Básica dí gí' avúun Dirección General de Educación Indígena, Intercultural y Bilingüe xú'khuín má' tsí gachúun majnuu Comité de Desarrollo Lingüístico Me'phaa, A.C. Xúguin niniguún nira'ví la' nú nixna khuma dí kue'tséen ríga avúun xuajña', natso mumbayí jmaá náa magajnúu mújúun ajngaa gajmaá xti'khuu, natso ma'ni kue'tséen iyí' dí nigánú ñaváan' xigi.



Ruani tsí nimbayíi niguma ñajun' dígi ñajúún tsí khúvá nusngáá náa khregoo xuajin dí na'thán ñájun' Mañíí, xú'khuíin má' tsí khúvá tikhu xuajin dí na'thán ñájun' Mañu Tsengeé gajmaá náa na'thán ñájun' A'phaá, mbá nátsú xuajin ede dígi khagu ra'a mbayúún gajmaá ajngóon rabu Vátháá, tsí khúvá náa majñuu khúvá dí Mbaa Tsakhíí. Magoo matayáa la' xuajin dígi náa inuu iyuu numbaa, dú'khuíin matayáa náa tima avúun xuajñaa' Mbaa Tsakhíí.

Ma'ni má xí gídá' edxa' dí rijyuu Otomangue ñajuun ajngáa Me'phaa, ikhaa dú'khuíin gé'doo a'vá dí nari'khuu xká'ni i'thán mbá githun gajmaá mbá xto'voo khuma; mbekha' na'tsiin a'voo khuma nari'khuu ede dí naxná, dú'khuíin khuya nakúu tsí nusngáá' natso mará'ni gíjyúu mage'sngáá ajngáa, mbekha' tági'du matratsiin gajma' khuma, asndó má' xí mbá gi'tsiin gá'ni, ikhaa dú'khuíin iváa vapha gámañaa'. jAtani matayáa la! Ramígíjyúu gá'ni xí nimañaa' gá'.

Tikhu khuma náa ndiya edxa' la' dí muní mbáníí xto'voo iyí' dígi ñajuun:

- Muní mbáníí dí na'thán xtángoo numúu xuajin katsúún; xú'khuíin má' numaa' ikháán tsí nindxa' mbáa ada tsí nigumaa ikhín' namañuu na'thán ajngóo nú gí'maa numuu; xú'khuíin má' maguma mbáníí xtángoo náa jámbaa ada kha'yoo mage'doo iyí' dí na'thán ajngóo, natso ma'ni gajmaa, asndó náa má' tsigu' gé'doo, xú'khuíin má' asndó tsáa rabijí ñajuun, natso mitsi'yá gágája.
- Numu dí xuajñaa' nanda'a dí marájáñúu ajngóo, dí diápú gí'maa maguma mbaa dí namañúu rabu xuajin, natso muni gajmaa ijín muníí', muraxnuu nú muni dxakuun, dú'khuíin marátiga; asndó itaán gí'maa magajaa.
- Dí nuxu'da mijná ikhiin rabu nusngáá' ñajuun dí musngáá' ajngáa asndó xká'ni kha'yoo; náa naskájma xká'ni khúvá rabu xuajin, dí namañúu nuni, gajmaá xká'ni khambáxúún, ikhaa má' xí irígá náa xuajñaa' ikháán, numuu dú'khuíin marátíñúú ijín khuyáa ajngóon gajmaá xuajñúú, natso magitanu'viin khañii numbaa, nú mage'yáa guáthá mbaa gí'maa numuu vámbá xuajin gajmaá ajngóo.

Xígi rá, tsí nuñajún' náa Secretaría de Educación Pública diápú nadxa la' khoya' ikháán xú'khuíin má' nadxa la' khoyáa xuajñaa', numuu dí ne'ngoó nigájnuu aphaa iyí' dígi. Ikháan la' tsí rabu ñajun' ñajuun la', gí'maa muní mbáníí dí matra'dáa mba'a inii iyí' dí na'thán ajngáa', natso mambáyáa' matani gajmaa khuma dí ríga náa xuajñaa', xú'khuíin má' mba'a khuma dí khua'dáa e'veen ijín tsí khúvá imba xuajin.

Atani mbá dí máján' aratháan la' náa dí nandaa' maṭañi gajmaa, xká'ni itayaxíí numbaa, xká'ni itañajun', xká'ni itatsa'váá edxa' nú xká'ni itaxpí'tháa khuma' dí gí'maa mage'sngáa' gajmiáa aṅgiaan', nú xká'ni imbáyáa' maṭañi mbáníí ñajun' inaa' gajmaa xúgui' dí naḱa ramañaan'; ikháan la' khuvá mumbayáa' maṭañi mbáníí dí na'thán nímiáa' gajmaa' ede dí tra'dáa; dú'khuíin maḱi'í ixúu dí nuñi mbáníí khimá la' numaa'.

Ñajun' dígi naskájma dí náa Secretaría de Educación Pública khuvá nuñi mbáníí xtángoo gajmaa numáa' la' ikháan' la', náa gí'maa muñi gajmaa xúgiáan' la', nú ma'ni mbé'thán numáa' la', dí asndō nimbáa maxávoō ma'ni gajmaa numuu dí mixti'khu khuva xugián lá' mbekha' nu'ni dxákuun; dí naxná tse'yoō vámbá xuajin ma'thán aṅgōō; ikhaa má' xí natani dxákuun ikháan Me'phaa Vátháa. Díápú nadxuu nímiá la' numu dí nikhúvá mba'iin raḱu tsí nimbayí jmaá maḱajnúu iyí' dí khagu ra'a Githán mi Gitinu'viin náa Vátháa, numu dí nakhuma' la' dí ikháan gajmiáa' aṅgiaan' mañiguáa' la' muṛaxnúu nú maḱhumáa' la' vámbá numbaa dí ma'ga khaguáan' la' aṅgáa dí gati avúun iyí'; xú'khuíin má', mbekha' gúni dxákuun gajmiáa' la' e'veén iḱin numuu iyí' dígi.

Guá'thíin xúgiáan la' dí díápú mbaa gámbáyáa' iyí' dígi' mamañaan' mbekha' gátráxnúu náa avúun gu'vá ge'sngáa'; xkuá'nii má' ma'vidá ró'oo náa gu'vúun iḱin majnúu Mbaa Tsakhíí, khimaa má' maḱanú náa i'váá xuajin gúbíí dí triga khaníí xú'khuíin má' dí triga i'váá numbaa, asndō guáthá va'mba' khregōō náa nagóon nú khúvá raḱu Me'phaa. ¡Áan maḱoo khimaa muṛaxnúu xúguiin tsí nandóon gúnv'viin xká'ni xtaa, xká'ni itani dxákuun, xká'ni kiaxuu xuajñaan' nú xká'ni ja'nii Mixíí!

Raḱu jayá ede náa Dirección General de Educación Indígena, Intercultural y Bilingüe

Abad Carrasco Zúñiga

Raḱu jayá edxoo ñajun' Ajngáa Me'phaa náa Mbaa Tsakhíí

Alicia Xochitl Olvera Rosas

Raḱu jayá ede náa Dirección de Educación Básica dí kha'yoo DGEIIB

Sotero Bruno Ramírez (1997-2017), Gregorio Tiburcio Cano (2020-2023)

Túngaa tsí kha'yoo ajngáa “Numbaa Me'phaa, A.C.”

# Presentación

Queridos niños y niñas de las comunidades *Me'phaa*, los saludamos con mucho gusto y nos sentimos honrados de servirles a ustedes, quienes enriquecen el mundo con sus conocimientos, emociones, valores y actitudes, particularmente fortalecen la dignidad de México del que formamos parte con su diversidad de población, regiones geográficas, historia, saberes y formas económicas.

La presente colección de antologías Palabras y Saberes desde *Vátháá* está dirigida a ustedes, quienes son el centro de atención de la Secretaría de Educación Pública, desde la Subsecretaría de Educación Básica y de la Dirección General de Educación Indígena, Intercultural y Bilingüe. En los textos que la integran, hay palabras del corazón de los *Me'phaa* para que como alumnos y alumnas de preescolar y primaria vivifiquen su cultura e historia.

La colección acompaña al Programa de estudio del *Me'phaa* que está implementándose en el estado de Guerrero en la región lingüística de esta lengua, y se pretende que llegue a otras partes del país y del mundo donde -por el fenómeno de migración- hay hablantes de ésta. Por eso este material es monolingüe en *Me'phaa*, pues queremos que la hables y la escribas en diversos ámbitos como el de la literatura, lo que te permitirá desarrollar habilidades cognitivas, expresivas y actitudinales para comunicarte con el mundo al conocer las formas culturales del *Me'phaa* y de otras literaturas.

Quizá tú fuiste uno de los participantes de los talleres de producción de textos en distintos géneros literarios que conforman esta colección, pues lo que aquí se dice con palabras e imágenes es el resultado de la creatividad, aportación, compromiso y esfuerzo colectivo de muchas personas que conocen, valoran y desarrollan conocimientos en el sistema de la cultura que representas dignamente, entre ellos están tus maestras y maestros, en su mayoría hablantes y escritores bilingües en *Me'phaa*-español, quienes con el apoyo del equipo de la Dirección de Educación Básica de la Dirección General de Educación Indígena, Intercultural y Bilingüe y del Comité de Desarrollo Lingüístico *Me'phaa*, A.C., disfrutaron intercambiar aprendizajes sobre los saberes que distinguen a tu comunidad, realizaron ilustraciones y orientaron acciones para que este material se encuentre hoy en tus manos.

Los docentes bilingües que colaboraron son de las comunidades *Me'phaa* de los municipios de Atlamajalcingo del Monte, Metlatónoc y Tlapa de Comonfort; que en su conjunto abarcan la zona cultural y la forma de habla *Vátháá*, enclavada en la Montaña de Guerrero. Te sugerimos buscar los municipios en un mapa que represente a tu estado.

Has de saber que, el *Me'phaa* es parte de una familia de lenguas que se llama otomangue, que tiene características de las cuales comparte algunas con otras como el tono, que cambia el significado a nivel léxico (de palabras) y gramatical, por lo que puede ser un recurso literario para crear textos jugando con ellas. ¡Ya verás cómo es así!, cuando la hables y escribas te será fácil descubrirlo.

Algunas de las motivaciones que tuvimos para generar esta colección son:

- El ser garante de que tus derechos se respeten y de que los ejerzas como integrante de los pueblos originarios, por ser un niño, niña o adolescente que por esta razón tiene derechos particulares; así tú, tus compañeros y compañeras han de recibir materiales educativos en su lengua y de calidad; acordes a tu edad, desarrollo y madurez.
- El interés de tu comunidad por seguir hablando y escribiendo su valiosa lengua, practicar su cultura y enseñarla a las niñas y niños para que nunca se pierda.
- El compromiso del profesorado para trabajar en la escuela con pertinencia e inclusión de los conocimientos de los pueblos originarios como el tuyo, con el fin de fortalecer la identidad local, nacional y de pertenencia al mundo que nos es común dentro de la diversidad.

Hoy la Secretaría de Educación Pública se congratula contigo y tu comunidad al publicar esta colección. El que tú tengas una gran variedad de textos en tu lengua es una parte de lo que, como Estado, debemos procurarte para la enseñanza y el aprendizaje del *Me'phaa* y de distintos conocimientos que te ayudarán a comunicarte mejor contigo mismo y con otras personas de tu contexto inmediato o de otros lejanos.

Te pedimos nos sigas diciendo lo que quieres de tu escuela; nos cuentes cómo participas en ella; cuáles son tus ideas y sueños para una educación centrada en los niños, niñas y adolescentes y cómo tu formación escolar te ayuda a mirar el mundo y a realizar tus deseos; nosotros queremos ayudarte a lograrlos, respetando tu derecho a la participación y contando contigo para encaminar mejor nuestras funciones.

Con la publicación de esta colección la Secretaría de Educación Pública asume la construcción de una educación en igualdad de derechos con equidad, inclusión y pertinencia; que impulsa las comunidades de habla de cualquier lengua como el *Me'phaa Vátháá*. Nos sentimos felices de tener tantos creadores de textos para ti como los que aparecen en Palabras y Saberes desde *Vátháá*, de saber que muchos niños, niñas y adolescentes los leerán con disfrute al sentir y pensar lo que ahí se dice, al imaginarse y transportarse en varias situaciones que les cuentan, y al pensar en compartir lo que leen en conversaciones con otros.

Tenemos la certeza de que esta colección te será de gran utilidad en tu formación personal y académica; que se leerá en tu escuela, que llegará a los hogares de Guerrero, y viajará a otras entidades y otros países donde hay pobladores de la cultura y lengua *Me'phaa*. ¡Ah y que también lo podrán disfrutar todos aquellos curiosos en conocer lo valioso de ti, de tu cultura y de México!

Dirección General de Educación Indígena, Intercultural y Bilingüe

Abad Carrasco Zúñiga  
Coordinador Estatal

Alicia Xochitl Olvera Rosas  
Directora de Educación Básica de la DGEIIB

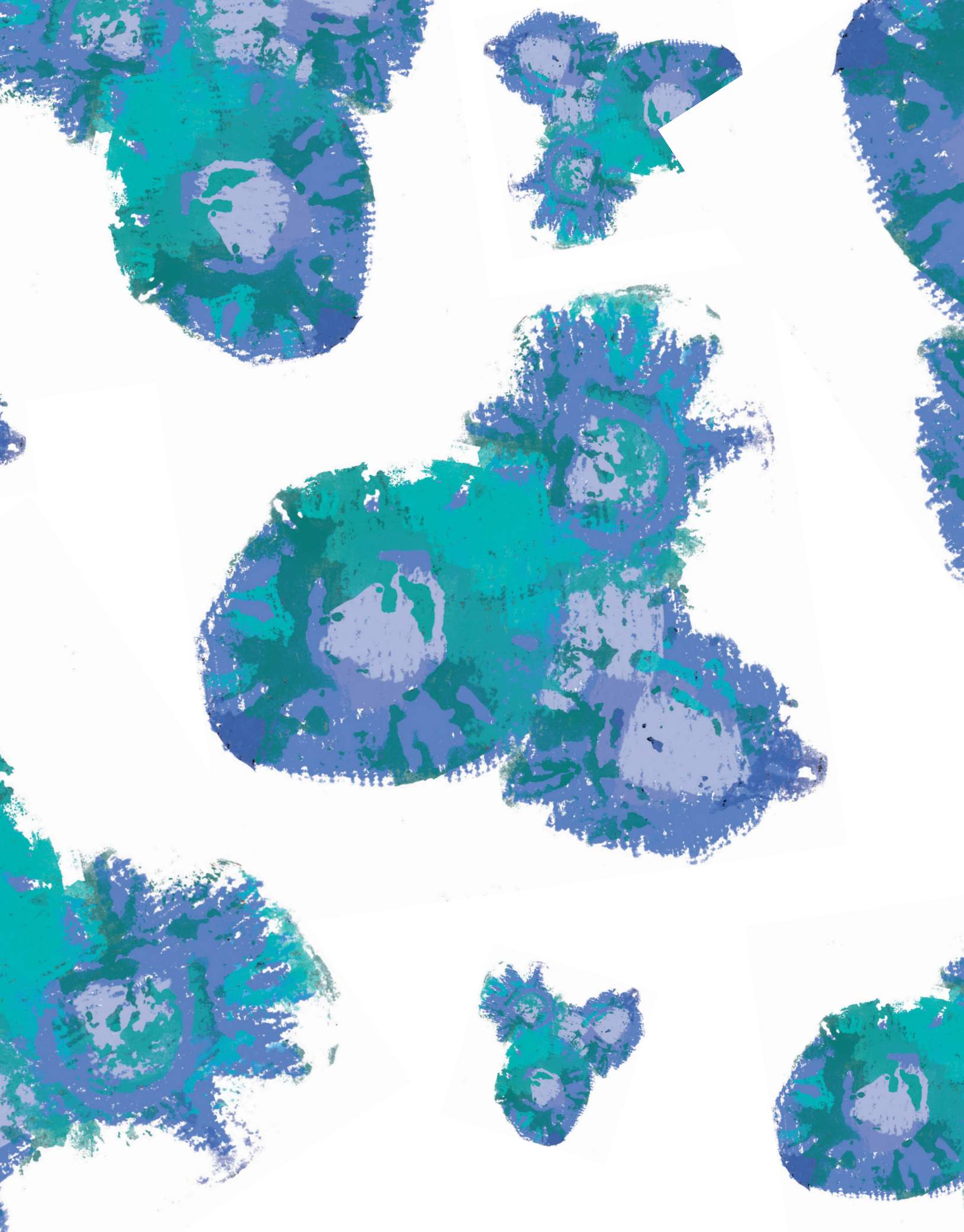
Sotero Bruno Ramírez (1997-2017), Gregorio Tiburcio Cano (2020-2023)  
Presidente del Comité de Desarrollo Lingüístico Numbaa Me'phaa, A.C.

# Ekhoo ináa iyí'

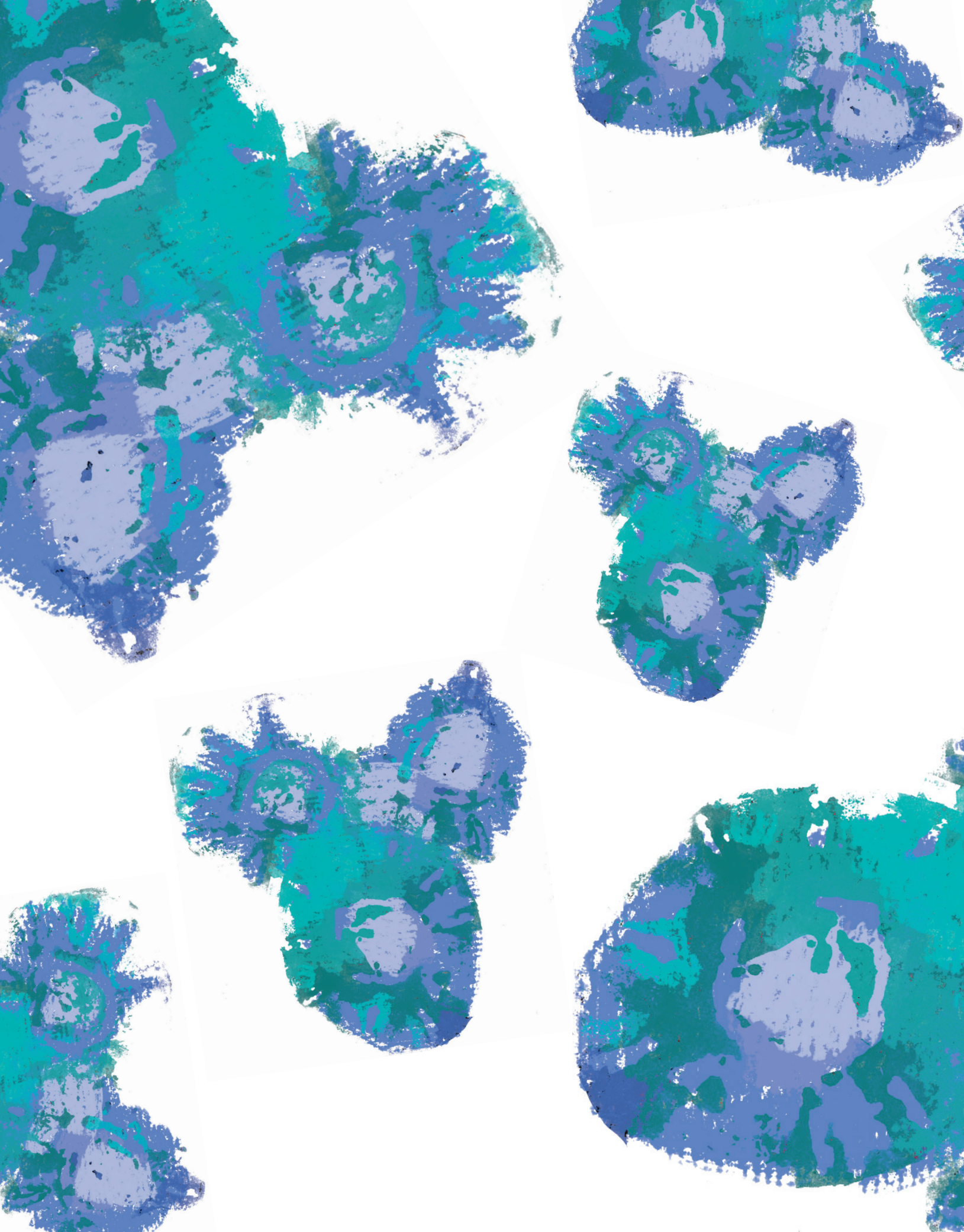
Tsuun asndō sōstōō	19
Thañu xuviuu	20
Dxajúu rə'khə ñajuun	23
Tsuun mbá xúgui' xtóo	24
Gajnu' gíñáá' avúun	27
Ikhaa naxná tsi'ya	28
Kue'tséen grīgúu i'khə	31
Ñajuun tsíga' mindasku'	32
Ru'va e'tsén	35
Dí nigí'nuu mbáa tátá	36
Dxamá avúun ñañu	39
Dxa'gú gajmaá anuu	40
Rundú' gajmaá igi	43
Rəbū tsí nə'khə və'mbə'	46
Dxamá tsí miseskoo	49
Dí nigí'nu' náa Mixíí	50
Khúbá	53
Xuván' gajmaá nduvá'yu	54
Xede gajmaá a'díi	57
Ada tsí naskoo nda'kho	58
Dí nigí'nuu mbáa ada	61
Ajngáa dí vajyúu	62
Xi'ñú tsí gí'diin sutuun	66
Avúun xanáá	69



Ajngóo ñu'vun	70
Kukuví	73
Mbá jndii	74
Viyú skunii	77
Ijin xtíla	78
Gu'vá ge'sngáa	81
Mbá jndii	82
Ñajun' me'phaa	85
Rabū	86
Ada ñajun'	89
Xukú' gu'vá	90
Ikhúun' ñajun' Javier	94
Ikhúun' ñajun' Verónica	97
Ikhúun' ñajun' imbaa Verónica	98
Secundino Cano García	101
Dí nakhanáa'	102
Dí máján'	105
Tikulúná	106
Ajngóo tátá Xúváan	109
Dí nanigu' maní	110
Marátambíya' itaán	113
Tsí rabū na'sngáa	114
Ada gé'doo mbúkháa	117
Ixi níma' lá'	118









# Tsuun asndo sostoo

Tsáa ñajuun tsí xtá ña'vuun  
Meske xí navámbá' nataya'vá jmaa  
tsí'gí' ními ma'dxuun dí nataratháán,  
tsuun khañii mbá xtóo asndo sostoo,  
xí né'ngá' grega' inuu numbaa rá;  
nataruváan' tsuduū mbiya la' xa'.

Xta gidi'

Gregorio Tiburcio Cano  
*Supervisión Escolar, Zona 076*  
Vrijnii, Gixnu maa náa Mañu tseneé  
*Ilustración: Francisco Vargas Guzmán*

# Thañu xuviuu

Maxa' xtédxoo, da'kháa r̥ab̥u ñajuun,  
thañu xuviuu gajmaá e'dioo  
gé'doo xónóo, da'kháa i̯gi' ñajuun;  
xí tsítáyáá me'tso,  
ikhaa dí ma̯khr̥a'án ixndú ravaan' gá'ni.  
Tsáa ñajuun tayáá rá.

Rākíjuan

Andrés Palacios Espinobarros  
*Supervisión Escolar, Zona 077*  
Xku̯a r̥ax̥áá, Gíxnu maa náa A'phaá  
*Ilustración: Benjamín Flores García*





# Dxajúu ra'kha ñajuun

Dxajúu ra'kha ñajuun,  
mujmu' xtóo xí ne'goo,  
mujmu' maña' má' ními khimaa,  
nakhrá'án inuu ixi,  
máján' i'ni mi'si la' avún.

Tsáa ñajuun tayáá rá.

Rá'khā ixi

Gema Aburto Guevara  
*Escuela Ignacio Ramírez*  
Smájín, Gíxnu maa náa Mañíí  
Ilustración: Sergio Villamar Enríquez

# Tsuun mbá xúgui' xtóo

Tsuun mbá xúgui' xtó',  
 ikhúún gíván' ními' khaya',  
 ikháán nanguáa rma'án la' nímiáa' xtayo',  
 ikháán ñajuaan' ikhúún,  
 asndoó má' dí ikháán  
 nixtáa niri'khuaa' ni'ni numbaa.  
 Tsáa ñajuun tayáá rá.

Rābū xānā

Jerónimo Gálvez Calleja  
 Escuela Ignacio Ramírez  
 Smájín, Gíxnu maa náa Mañíí  
 Ilustración: Aurora Catalán Madrid







# Gajnu' gíñáá' avúun

Xtá ñajun' ni'kha inuu numbaa,  
minújndúún, gajnu' gíñáá' avún',  
asnd̥o tsáa ndiyuu ixnú',  
naganú mbi'i dí nupru'úún r̥abu.  
Mbekha' nakhi'núú;  
gakhij̥ tsigá tíga r̥abu iñuú.  
Tsáa ñajun' tayáá rá.

Xtá gíñáá'

Aurora Catalán Madrid  
Escuela Simón Bolívar  
Xuayuu, Gíxnu maa náa Mañíí  
Ilustración: Rosario Zúñiga Luz

# Ikhaa naxná tsi'ya

Ikhúún ñajun' tsí naxná' tsi'ya,  
xí níkú nígumúú díápú mindaskuún,  
xí migúvúún tayáá natatségan la'  
asndo a'khueen itsu',  
xí ríga mbi'i dí tsítsu' rá,  
na'ni ndeē nímiāa' iñā'.  
Tsáa ñajun' tayáá rá.

Guma

Aurora Catalán Madrid  
Escuela Simón Bolívar  
Xuayuu, Gíxnu maa náa Mañíí  
*Ilustración:* Constantino Ramírez Candia





# Kue'tséén grigúu i'kha

Mi'xá gajmaá nújndú,  
kue'tséén grigúu i'kha  
mbekha' nakhadá ramá' edxa',  
asndo nakhadá xi,  
diápú naniguún ijin  
mutsiin gajmíí.

Tsáa ñajuun tayáá rá.

E'tsén

Juliana Santiago Cano  
*Escuela Ignacio Ramírez*  
Smájíin, Gíxnu maa náa Mañíí  
*Ilustración:* Guillermo López Santillán

# Ñajuun tsíga' mindasku'

Ikhúún ñajun' tsíga' mindasku',  
mba'a kixu': mi'xá, mujmu', mi'ñuu  
nudun' la' r̄abu náa numbaa vaba',  
m̄agoo má' náa khúbá gajmaá rajuín  
32 ú'khuín má' r̄avuun mañu khimaa.

Tsáa ñajun' tayáá rá.

ĩl̄ĩl̄ IXI

Pascacio Guzmán Guzmán  
*Escuela Simón Bolívar*  
Xuayuu, Gíxnu maa náa Mañíí  
*Ilustración: Sócrates Tito Aburto*







# Ru'va e'tsén

Mbá mbi'i nì'khà ru'va e'tsén niyáxí tsùduu go'vó' numu dí anu' nanguáa gé'doo mbúkháa ma'tsi dí marogua la' tsùduu gu'vá.

A'khuen nirogua la' re tsùduu gu'vá gajmaá iyi', nì'khà gakhii gíñáá' khayá iyi' nìkà mbujúu.

Numu dí ikhúún nanigu' magó'do' yaa tsùduu go'vó', dú'khúin mojndoo; nú nanigu' mbayoón dxá'guaán náa mi'khuíí rá; xígí nando' marogua la' tsùduu gu'vá dá'ni ma'to'oo iya'.

Dú'khúin ikhúún nigájnu' rixaá mbayoó gun' a'khuen nìdxuun niya'va nduvá'yü dí naguváá' mijngii; a'khuen nitingúún niyaxi tsudu' dí mbá mba'iin nduvá'yü kuájun. Nigayú' nita'a la' go'vó', a'khuen nitaxi la' anu' nigi'ma nigi'thūun rixaá maxiyáa mbáa nduvá'yü.

Dorotea de los Santos Faustino  
*Escuela Axayácatl*  
Vigu rajuéé, Gíxnu maa náa Mañu tseneé  
*Ilustración:* Bruno Ranulfo Hilario

# Dí nigí'nuu mbáa tátá

Xkuá'nii nirígá mbá mi'tsú, mbáa tátá n̄ka gá'yáa mbáa añá' náa khúbá m̄khuu gajmíi ij̄in gro'oo náa m̄dū ixi, a'khuen̄ n̄ganú mbáa r̄bū niraxi:

—Diájun tani gra'aa mbávíin gejyo tátá.

—Gejyo gro'o' ndayá' dí me'kho gajmí' ij̄in' numu migínúú, i'thán ikhaa.

A'khuen̄ niriña la' r̄bū khúbá:

—Ayu' ka ndavaa tsí ni'thán' m̄dxa' gejyo nigí'thán̄ re; dá'ni m̄khañaá' náa xtáa ikhúún tátá. Dú'khuín dí as̄ndo nitájuín ním̄i ikhaa ni'ni r̄bū tsú'khuín.

—Máján' ma'gá la' go'vó' tátá, i'thán nambiya' víj̄i, numu dí ndaa dí nikhanáa m̄khu gajmíi ij̄in.

Numu dí r̄bū tsí khúbá nikhi'náa, dú'khuín nimíñúu tátá n̄ka la' ka go'vóo, ni'thúún ij̄in dí xká'ni nigí'nuu, a'khuen̄ nigí'dū ij̄in nimbiya', numu dí naxkidxuún n̄anguáa dí m̄phu gajmíi anuú.





# Dxamá avúun ñaño

Xígi nigí'nuu mbáa r̄ab̄u mbá mi'cha īka gáñájun' náa raxtuu, ikhín' ninójngoo náa vá'an mbá matha lájuín gajnu' iya', lajuín e'yó' maganú re náa gí' iya'; a'khuen nde'yoo vá'an mbáa dxamá avúun ñaño.

Nāka má' re xú'khuín as̄ndo niganú re náa gí' ñaño, ndávāa dxamá nde'yoo re; xú'khuín n̄ika gáñájun' náa raxtuu re. As̄ndo vakhíí dí nitanga la' júu re rá. Ikhín' má vá'an dxamá náa avúun ñaño nde'yoo im̄ba júu re, vip̄hi, vip̄hi i'kha re as̄ndoó niganú re mijngii rá, n̄ika mbi'i dxamá júu.

A'khuen niviji nima'án mújúun re avúun ñaño, as̄ndoó mbá itsí paska kua'̄an gí'ma xti'khuu Ana' lá' krístó. Dú'khuín nimíñúu re nigáyúu rígi' n̄ika gá'thúun r̄ab̄u vanii dí xkuá'nii nigí'nuu náa n̄ika gáñájun' re.

A'khuen nigí'mbíin mbá xúguín r̄ab̄u negóon gútháan r̄ab̄u vajaa tsí natsikhá ndéla, khuyaa niguváá' gajmíi ni'ni sakuun niriya' itsí dí gí'ma xti'khuu Ana' lá' negóon gútsrá'a avúun chikúvín nigí'ma la' re mbi'yuu san márkó.

Mbám̄ba dí tsíyúu gáxnúu ru'va, nuriya' la' itsí dú'khuín nagóon gúxpathá má'án avúun iya', vakhíí rá; nagi'du nagi'mbúu la' duun, as̄ndoó

eyáá r̥ab̥u dú'khuín rá, nugayúún nagóón gúya'  
la' i'tsí nugida la' avúun chikúvín, numu dí  
namiñúú r̥e dá'ni maxnúu ru'va guéen, mbá  
xkuá'nii nigí'nuu r̥ab̥u tsíg̥i.

Epigmenio Santiago Cano  
Escuela Ignacio Ramírez  
Smájín, Gíxnu maa náa Mañíí

*Ilustración:* Constantino Ramírez Candia

## Dxa'gú gajmaá anuu

Mbá mbi'i mbáa r̥ab̥u n̥ika gajmaá a'díi gágú ixi,  
náa xanáa a'khuēen nisní'ñuu a'díi magi'thuun  
mbégo', natso mba'yá' ixi, xkuá'nii nigí'ma dxa'gú  
nigi'thuun anuu.

Mbégo' i'ni n̥iganú la' iya ni'thúun a'díi dí ma'ga  
la' gajmaá, xkuá'nii n̥ika dxa'gú gajmaá anuu,  
n̥akí ni'ni vakhíí', niraxi dxa'gú diájngóo n̥anguáa  
guá'ná la' r̥e náa xuajin.

A'khuēn nde'yoo dxa'gú dí gí' mbá xuajin ejmbaa,  
n̥akí nde'yoo dxa'gú dígi nitanga la' niyaxuu anuu;  
a'khuēn nde'yoo dí da'kháa anuu tsí i'kha gajmaá.

Xkuá'nii nde'yoo r̥e dí r̥ab̥u guéen i'kha gajmaá r̥e,  
a'khuēn khi'yáa n̥ika r̥e go'vóo r̥ab̥u tsíg̥i, ikhín'  
nde'yoo r̥e xká'ni natimbríguín r̥ab̥u nagájnuu  
e'de e̥dxoón natso magaān r̥ab̥u guéen, n̥akí





navámbá gájnuu e'de edxoón r̥ab̥u; n̥a'k̥h̥a r̥ab̥u  
guéen naríyá' lájuín iya' ndóthoo nandávoo náa  
nithu edxoón r̥ab̥u dí nigájnuu e'de.

Náa go'vóo r̥ab̥u guéen, gatíí k̥h̥a'ni dí m̥up̥h̥u  
r̥ab̥u; nakhanáá ik̥h̥aa dx̥a'gú mba'a inii k̥h̥a'ni dí  
m̥ik̥h̥u natso m̥ag̥u'vuun m̥ax̥t̥áa a'k̥h̥ueen. Ik̥h̥aa  
dx̥a'gú tsígí n̥anguáa ni'gí mina' m̥ik̥h̥u nimbá  
k̥h̥a'ni ḁs̥nd̥oó nambiya' r̥e numuu dí nandoo m̥a'ga  
la' go'vóo.

Xkuá'nii ninójngoo mba'a mbi'i, ḁs̥nd̥o náa  
nikhi'náa r̥ab̥u guéen tsí vajaa; ni'thúun tsí lakiin  
dí mogóón gúdaa dx̥a'gú náa rajuín, ḁs̥nd̥oó  
n̥ik̥a gí'daa dx̥a'gú náa rajuín rá, xkuá'nii ndi'yá'  
ekhoo náa m̥ag̥i'i; numu dí n̥anguáa iti la' iduu náa  
numbaa n̥ik̥a.

Ikhín' mbi'i dú'khuín n̥ik̥a anuu dx̥a'gú gágú  
ixi xanáá, a'k̥h̥ueen nde'ya la' iya a'díi náa ikhín',  
xkuá'nii n̥ig̥anú ni'thúun r̥e:

—Dx̥a'gú diájun tani gejyo; aya e'gua lá' gu'váá.  
Ik̥h̥aa dx̥a'gú n̥ik̥hum̥uú dí r̥ab̥u guéen ñajuun  
anuu. Xkuá'nii nigí'du nigáyúu inuu anuu, naya'vá  
khoo dí r̥ab̥u guéen i'yá' matuviin i̥mb̥a júu.

Xkuá'nii nagáyúu anuu r̥e n̥ik̥a tsuduú, ḁs̥nd̥o náa  
ne'ngoo iya nixkama r̥ig̥a la' a'díi; khayáa n̥ik̥a la'  
gajmaá go'vóo.

Iya tsígi nigregoo ni'thúun dxakuun dí ma'ni sákun rámaa dxá'gú, natso ma'ni la' nímji; numu dí nijngaa nímji dí nika go'voo rabu guéen, nánguáa iyuu dxá'gú magi'i go'voo dí asndoó xanáa iyuu dxá'gú ma'ga. Xkuá'nii nigregoo anuu re, mba'a víjii náa chikuvín asndo náa ni'ni la' nímji dxá'gú.

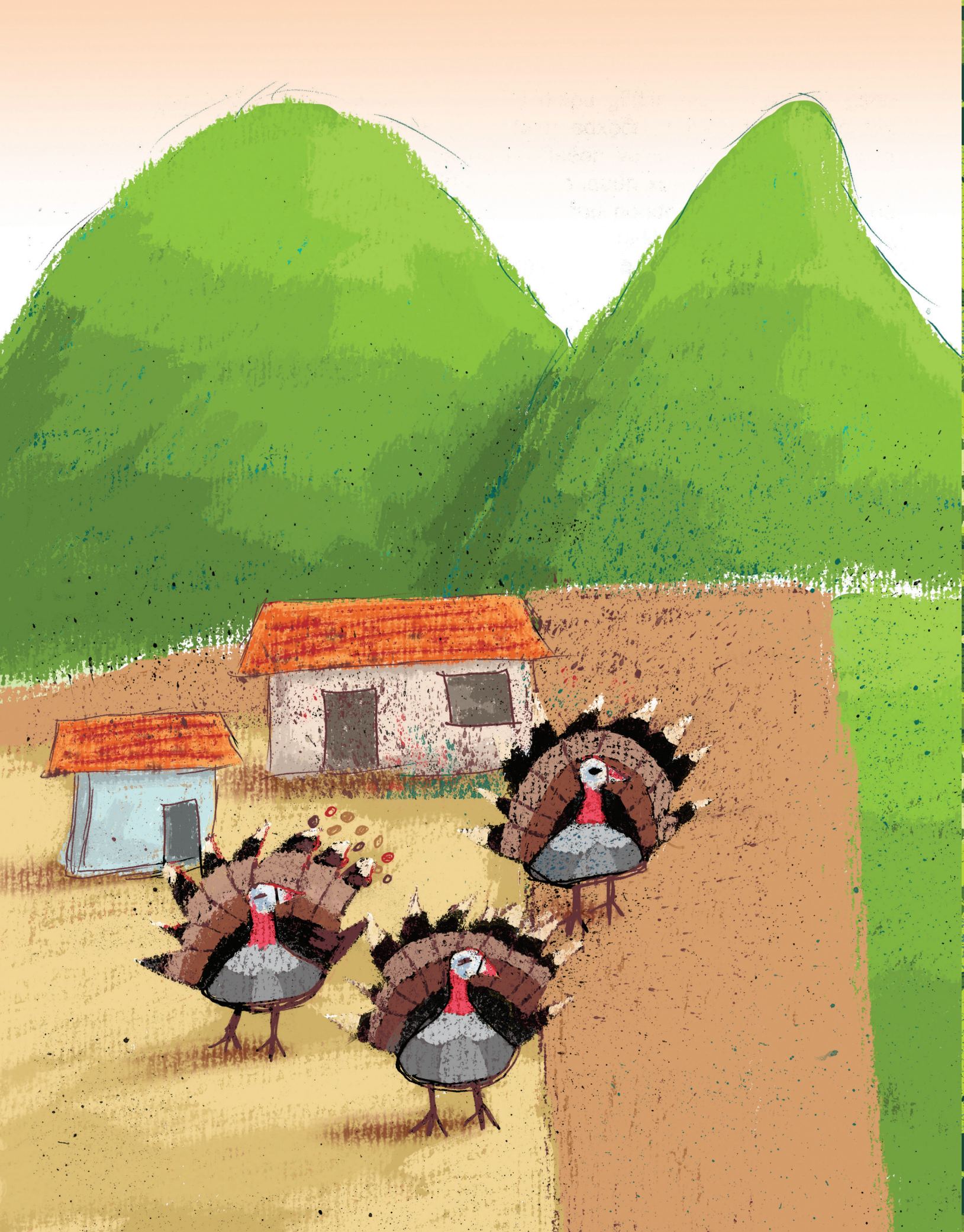
Xkuá'nii nixtaa dxá'gú asndo náa ni'ni vajaa, a'khueen niganú mbáa iya' tsí xtáa imba xuajin ninda'aa ninújún' gajmaá nikhua'diin mba'iin ijiín.

Eloisa Martínez García  
Escuela Narciso Mendoza  
Vatsi nuxí, Gixnu maa náa A'phaá  
Ilustración: Sócrates Tito Aburto

## Rundú' gajmaá igi

Mbá mi'tsú mbáa rabu diápu gí'diin mba'iin rundú', asndo narogoo nímji mikhú iya'duun edxoón, numu dí da'kháa táan niguu ini rundíi dí asndo kue'tséen ya'va náa rajuun. Ikhaa tsí a'guii rá, nandoo mikhú iya'duun idúún xukú' khimaa.

Diájun táni dí ikhaa igi diápu nandoo nímji mikhuy mbáa rundú', a'khueen niganú mbá mbi'i



ni'khā iḡi náa go'voo tátá, dú'khuín niriyáa mbáa rundú', nanguáa nde'yoo ikhaa r̄ab̄u tsáa ni'ni ku'váa rundíi.

Tsetséé i'khā iḡi gí'khuún rundú', asnd̄o niganú mbi'i dí neskoo nímiḡi dí ikhaa xú'khuín gí'nuu ríḡáa gátsíi. Dú'khuín taxiḡi i'thúun a'guḡi:

—Máxínu' víñáa' xíḡi náná, numu dí naguii mbo'yáá tsáa ñajuun tsí na'khā gá'ni snu'van agee, i'thán r̄ab̄u.

—Máján' dú'khuín ma'ni jmbuu nímiḡi lá' mbo'yáá tsáa ñajuun tsí na'khā la, i'thán a'gu.

—Nixtáa ninójngoo víñúu dí ni'ñá lá' xukú' tsíḡi rá, né'ngóo nímiḡi' ikhúún, numu dí asnd̄o ikháán lá' nánguáa epho iya'duun, numu muñav̄iín xuvi' dí mi'khū ikhaa. I'thán tátá.

Ni'ni tikhu níi mbru'un rá, ni'khā akuun iḡi, dú'khuín dí niganú mbi'i dí nigitarmédáá nikháñúu. Asnd̄o a'khuēen niguanúu dí maḡhañúu rundíi tátá.

Magdalena Tito López

*Escuela Leona Vicario*

Xkuḡ r̄axáá, Gíxnu maa náa A'phaá

*Ilustración:* Sergio Villamar Enríquez

# Rabu tsí na'kha va'mba'

Mbá mi'tsú nixtáa mbáa rabu tsí diápu migínáa, nanguáa dí gé'doo mikhu gajmí ijin; a'khueen nixpí'tháa edxoo mbá mi'cha dí xká'nii masní'ñúu ijin náa xanáa, numu dí nanguáa gé'doo dí mikhu.

A'khueen ni'thúun dí ma'ga gajmí gá'yá' dí muphu náa xanáa, ikhín' nisní'ñúu ijin mbá khangoo; asndoó ndeyáa ijin dí nanguáa i'kha la' anuú rá, nixnáa negóon itaán; asndo niguá'ná mbá ravuun gu'vá dí michú; a'khueen nini la' go'vóon mbá khangoo.

Ikhiin nimañúu ñajun' dí muni ku'vá', a'khueen nithan mijná dí matangin la' góyáa anuú, khimaa mbuyaa mbáa xede magóon gajmí, a'khueen niguá'ná la' go'vóon gajmí xede tsí nini ku'vaa náa ekháa.

A'khueen i'thán tátá dí númbaa negóon gúyaa xede, a'khueen nithan ikhiin:

—Ñajun' dígi nige'sngá la' ni'ni ana la', ithan kuájun.

Gloria Cano Toribio

*Escuela Nicolás Bravo*

Vilaá, Gíxnu maa náa A'phaa

*Ilustración: Francisco Vargas Guzmán*







# Dxamá tsí miseskoo

Mbá mi'tsú nixtáa mbáa rabu tsí nigí'daa mbáa a'díi dxamá diápú mise'skoo nda'kho nimbá dí tsíyúu ma'ni, xú'khuín má' ika ragajáa.

Mbá mbi'i nigí'tháan ma'ga gágú iya' i'ni rudúu nanguáa nika, imba mbi'i nigí'tháan ma'ga gágú ixi i'ni anuu. A'khuen ni'thúun anuu:

—Aya mu'gua gú'da ixi. Gínáa tsí anuu re, nika tsuduú nida mǐjná la' náa mu'thu ixi.

Ikhín' víjí mbá ixi nikhií mixngaa nigí'du má' nigí'maa anuu:

—Xí gakuun dí iya ñajuaan', atani jmbii la' ixi dí mixngaa gejyo.

—Akuun má' xí nanguáa rá, mbo'yáa xká'ni gá'ni xígí, i'thúun anuu re.

—Xká'ni tayáa ikháan dí mbá ixi mixngaa ma'ni jmbuu la' rá, i'thán rabu vajaa.

—Asndoó dí ndayoó ikhúún dí ixi rudu' magoo murkumí', i'thán rabu vajaa.

—Diáingóo má' nanguáa nitarasngó' nakí lájúún maní ñajun' rá, xígí dí nixtáa vujúún nanguáa eyoo dí maní, i'thán dxamá gakhíí mbíí. A'khuen nikujma dí dxamá e'ska mbá khayuu ñajuun.

Romana Tapia Ortega

Escuela General Vicente Guerrero

Smájín, Gíxnu maa náa Mañí

Ilustración: Bruno Ranulfo Hilario

# Dí nígí'nu' náa Mixíí

Mbi'i ginuu dí nika náa Mixíí, nigánú gajmü' dxajú' tsí grego' gajmü', náa gu'vá dí nagájnúú xkra'ndi, numu dí gí'maa mudá mijná la' mü'guá gajmá la' rābū tsí no'sngáá.

Nígí'du nikuá tsüduún rābū tsí nagóón náa nanójnóón ixi xtavan, numu dí viphi mudá mijná la' náa gachúún mba'iin āngun' la'. Nakuá tikhuu ekháá nīdxúun ithan mijná rābū tsí nakuá tsüduún xká'ni müguá'ná.

50

Mbekhā' niguá'ná náa nanójnóón ixi xtavan, nīma'thoo xkrugua, mbá viphi nito'o gajmü dxajú' ikhúún; ā'khuēn ndeyáá dí niguanúú rābū tsí nakuá gajmá la'; nīrīgú edxā la' dí ma'tígan' la' mbá khañii, numuu nānguáa eyáá náa mü'guá; āsndo ndijyúu nī'khā nīmia la' mūraxi náa ika ikha dí müguá'ná.

Gakhii nígí'nu', dú'khuín nātsīma mújún' ña'vun' mbekhā' nuxna rābū ekhoo xká'nii māguma mbá ñajun'.

Diana Tovar Villamil

*Escuela José Martí*

Iya' thañíí, Gíxnu maa náa A'phaá

*Ilustración: Rosario Zúñiga Luz*





# Khúbá

Mbá mi'tsú nika náa khúbá gajmü xī'ñú' tá'áa mbáa xuván' tsuda la', tikhu ekháa ndeyáa mbáa gaá, a'khueen nika xuván' raxkoo gaá. Dí táni dí nanguáa ne'ngoō xuván' maxkrigaa, mbá xra nita'a la' avúun iñáá'.

A'khueen i'thán xī'ñú' ayu' gíyá ajuan' mü'ndii iñáá', mbekha' nitangan' la' náa khúbá nidxuun niya'vá mbáa xukú' tsí nda'yoo dí makhañúu mbáa rabu, a'khueen nimíñú' gajmü gi'thi', dú'khuín nimbíya' nájmá la'; nanguáa ndeyáa náa iká ikha mü'guá la'; numu dí tikhuu khúbá ñajuun asndo niganú xī'ñú' gáguáan' la'.

Maricela Gálvez Hernández  
Escuela Ignacio Ramírez  
Smájín, Gíxnu maa náa Mañí  
*Ilustración:* Sergio Villamar Enríquez

# Xuván' gajmaá nduvá'yü

Mbá mi'tsú mbáa xuván' najngaá edxoó nito'oo náa go'vó'. Nútu' kha'ni ni'khu; a'khuen rá nigájnuu má' nika, dú'khuín ndi'yá' mbá chílu ma'gá gaxiyáa; ndávaá ndeyoo xú'khuín nika la' jú' go'vó' gábó' dí mbru'un ñajuun.

Nixnúu ajuan' tidiajma dí mbru'un, nidxuun khua', khua' niváán' nidxuun, a'khuen ganúu la' júu xuván'; nakí ndeyoo khra'aa rá, nagayú' nika gáyá mbá ixi maxiyáa.

Gakhiñ nikháñúu xukú' ndeyoo ikhúún, náa gá'khá dí mbáa nduvá'yü nixiyáa jú' rá, diápú nadxuu gi'ni', anu' gajmaá rudú' numu nixiyáa xukú tsú'khuín.

Aurelio Gálvez Catalán  
Vrijnii, Gixnu maa náa Mañu tseneé  
*Ilustración:* Bruno Ranulfo Hilario







# Xede gajmaá a'díi

Mbá mi'tsú mbáa xede a'gu gajmaá mbáa xede iya nikhua'daa a'díin mbáa a'dá xédé, a'khuen nika ikhúun gáyoo a'díi xede, ndi'yá matuvíin mbayoo xká'ni gé'dee ithan.

Dú'khuín mbá gakhij ni'kha xede a'gu nirguaxuún gajmaá chijyu, numu dú'khuín nijmbíyu'; a'khuen nika la' gu'váá nithuun anu' dí xede nixnú'.

Dú'khuín ni'kha anu' khayá mbá chídíin thún, thún niváán', náa gá'khá dí asndo chijyu xukú' nimigu; imba júu thún, thún niván'; asndo a'khuen nikháñúu ikhaa xede, asndoó a'díi niguaná' la'. Ninójngoo mba'a mbi'i rá nigajaa a'díi.

Mbá mi'tsú nigrúván tsudu a'dá xédé, numu dí ikhúun nanigu' magrúván tsuduún xede.

Aurelio Gálvez Catalán  
Vrjníí, Gíxnu maa náa Mañu tseñé  
*Ilustración:* Constantino Ramírez Candia

# Ada tsí naskoo nda'kho

Nixtáa mbá mbi'i mbáa ada tsí naskoo nda'kho  
gá'ga gu'vá ge'sngáá, mbekha' nagi'tháán ma'ga  
gá'ni gajmaa; nagí'du naka gárká'vu mina'. Ikhaa  
dú'khuín dí nanguáa makujmaa khañii mbi'i;  
xú'khuín i'ni rígaá, gátsíi.

Asndo niganú mbá mbi'i dí, ikhín' náa khra'aa ada  
narka'vu mina', nde'yoo dí mbá vaba' ni'kha gártá'á  
mina' aphuu, nde'yoo dí mbáa abun' vajaa ñajuun;  
niya'vá khoo nigriyáa ragáyúu nika.

Ikhín' dí mbáxoo nakúu; táxnúu gumiajun' numuu  
dú'khuín dí xndíi nika; takhúmuu xká'ni niganú la'  
asndo go'voo.

Dú'khuín nigitháán i'ni rudúu, dí ramaján'  
marka'vu mina'; numu dí gí'maa ma'ga gu'vá  
ge'sngáá gá'ni gajmaa, dú'khuín ma'ni mbáa iya ede  
ñajuun gátsíi, navíin.

Numu dú'khuín asndo xígi, xúgui' mbi'i naka la'  
ada gá'ni gajmaa, numu dí namíñúu maguma mi'ñíi  
gá'ni imbaa abun'.

Diápú gí'máa tsakhii matadxuun dí na'tháan' rudáa'  
gajmaá ana'; numu dí ikhiin vanii inaa' ikháán.





# Dí nigí'nuu mbáa ada

Mbá mi'tsú nigájnuu mbáa ada nika gá'yoo ndxaá mbá xuajin, náa vríya' mbá ikha midu ika xaná. Naka xú'khuín ada nigí'du nikha náko. Xú'khuín nigí'i mbégo' ndiyá la' xuu, mbekha' nde'yoo dí mijngii níjñúu khrigaa mbáa mbema va'mbaa nda'kho.

Ikhaa ada diápú nimíñúu nda'kho, nanguáa nde'yoo xká'nii nigáyúu; tsámhá má' nde'yoo dí asndo gívaán vá'an; xaxa víjí giga nú asndo nagua'aan. Xú'khuín má' niguatuun nika asndo niganú náa xuajin dí ríga ndxaá.

Nakí nivámhá ndxaá rá, niguatuun má' ada ni'kha la' xuajñuu; niganú la' nókho ni'thúun rudúu dí nigí'nuu náa ikháa. Ikhaa rudúu ada nanguáa ninemboo dí nigí'tháán, numu dí tsíniguu manemboo kha'yoo dí tse'yoo.

Ninójngoo mbáa gun' rá, nigí'du ndiyu khañúu ada; ni'khu edxoo, nixi', nimíxuu, nú nanguáa ndiyuu mikhu guma; xú'khuín khi'yáa nika inuu rabu thana natso makhanáa thana magaan. Nanguáa ndiyuu ma'ni la' ními, gregoo xú'khuín nika nindavii, numu dí mbá mi'tsú nixávo guma.

Asndo nigí'yáa mbáa r̄ab̄u tsí n̄amañuu na'thúun, natso m̄ba'yoo ixúu ada; r̄ab̄u tsígí ni'thán dí náa nimíñúu ada ni'ni ābun' a'khueen ni'ñuu. A'khueen ni'thán r̄ab̄u na'thúun dí ma'ga gá'ni numuu ada asndo ñú'úún mbayáa tsakhii mbáa rundú' nú magu mba'a ixndú; natso maxnúú xúguiin níma tsí gachúún khúbá m̄phu i'thán.

Nakí n̄ika numuu ada náa nimíñúu, nókho ni'ni la' ními, nigí'du ni'khu la' gumuu, asndo iya' thañu nigí'du ni'gaan la' imba júu. Xú'khuin gregoo asndo xígí mbi'i, asndoó má' nánguáa gájnuu ma'ga ndxa mbávii, nda'ñii tsakhii anguiin khaguiin n̄aka gajmii natso marámíñúu nángí.

Yuridia Catalán Tapia  
Escuela Simón Bolívar  
Xuayuu, Gíxnu maa náa Mañii  
*Ilustración:* Benjamín Flores García

## Ajngáa dí vajyúu

Mathan la' mbá ajngáa dí nigí'nu' nakí vajyúu, na'ni má' nakí akhu ñujmbaa guva' nítso ikhu ma' skí'ñú' tsigu' váa.

Mbá mi'tsú nigí'múú rudú' ma'gá gáxnuú idú xede m̄phu, ikhín' khaya ajuan' nika.







A'khuēen nika ndrú'úun avúun khúbá, diájun táni dí mīdu váa xaná, ikhín' ni'khu' mbáa a'ma diápú nimagu' nda'kho náa ni'khu' xukú' tsígí, asndo ndiyuu gákháñú' nókho.

A'khuēen nīmīxú dó' khūba' nīgí'ma náa na'khu natso máxa' la', vājmbu akuun mbégo' má' ni'khu rá nivijí dí namédóo náa ni'khu' a'ma.

Naka xú'khuín náa ikháá rá, a'khuēn dí nīgutiyáa mbáa nduvá'yū inu' imba jú', nī'kha gávijí náa vājún ikhúún. Nīxna mīná' tsi'ya nīguatúun ajuan' máxnuu.

Mbóo má' nīxnuu xukú' tsámhá má' nikháñúu nebáa' la' nixmájuí' la' nakúu khriḡaa. Khaguii imba jú' nika la' gajmū' mbá xkuā, natso mariyá' chámboó; e'de dí gajnu' avúun nīrtó'oo má' nigan'; numu dí diápú máján' mū'vaan e'dxóon xukú', dú'khuín mā'ni gakhij nímiaa' lá' ithan rabū nīdxuun.

Khangoo xú'khuín asndo xígí, nánguáa mi'tsú mīñú' xí nagájnu' naka xanáá, xú'khuín má' xí nagájnu' naka dí mbu'un.

Getulio Ramírez Gómez  
Escuela Ignacio Allende  
Stívín, Gíxnu maa Mañíí  
Ilustración: Sócrates Tito Aburto

# Xi'ñú tsí gí'diin sutuun

Nakí vajyúu mbáa r̥ab̥u vajaa nixná ñájúún ij̥in  
xíñi magóón gúñáv̥úún sutuun, numu dí ikhaa  
r̥ab̥u ma'ni im̥ba ñajun' dí nda'yó' náa gu'váá.

Tsí ij̥in rá, negóón gajmíi xukú', nakí niguá'ná  
xanáá nisni'ñúú sutuun nichúún thuvíin;  
dú'khuín negóón gátó'oon raxtuu mbáa r̥ab̥u,  
nivámbuún khañii mbá xui'thá raxtuu r̥ab̥u tsíg̥i.

Ikhiin ij̥in rá, asndoó gachúún nutsíin chilengoon  
khañii mbi'i. Ikhaa r̥ab̥u tsí raxtuu rá, n̥ika  
gá'thúun r̥ab̥u tsí sutiin; a'khuen n̥iratuun r̥ab̥u  
negóón gúyáá náa gachúún ij̥in nutsíin. Nakí  
n̥iganú xi'ñúú náa gachúún nutsíin rá; asndo  
mbayíi asndo rejmaá ñuu nigixnúú ij̥in, xú'khuín  
ikhaa khaguin sutiin n̥ikaa' la' gajmíi gu'váá.

Xkuá'nii nivámbá ajngóo xi'ñú tsí gí'diin sutuun.

Romula Bruno Morán

*Escuela Lázaro Cárdenas*

Xaxi Gúmáá, Gíxnu maa Mañu Tseneé

*Ilustración:* Francisco Vargas Guzmán





# Avúun xanáá

Númbaa avúun xanáá  
kúvá mba'iin xukú'  
tsí naniguún muni xkujndu  
dí na'ni mbru'un.

Númbaa nagájnúú gaxu  
nuni gúu gúu gúu;  
náa avúun xanáá  
kúvá mba'iin xukú'  
tsí naniguún muni xkujndu  
mbekha' na'ni mbru'un  
nagájnúú xajngruít'  
nuni xngri' xngri' xngri'.

Yuridia Catalán Tapia  
Escuela Simón Bolívar  
Xuayuu, Gíxnu maa Mañíí

*Ilustración:* Avelina Martínez Dolores

# Ajngóo ñu'vun

Nikúvá mbá mbi'i ajmii ñu'vun da'kháa lájuín xkidxuún, numu dú'khuín negóon gú'ya' dí muphu, dú'khuín nitixiin negóon va'mba'; a'khuen ndeyáá dí víjí mbá ixi ri'i dú'khuín nithan mijná ikhiin:

—Diájun gá'ni xí mụ'xán lá' eyoo ri'i dú'úún; xí'xúun dxajuá lá' tsu'tsúún rá, xkuá'nii gú'ní ikháán lá' dú'khuín maráxkídxá lá', i'thán mbáa. Xú'khuín nigí'du xukú' negóon gúxúún eyoo ri'i.

A'khuen i'thán ñu'vun tsí grígu rejmaá dí nanguáa ixná ravuun ma'xúun eyoo ri'i, dú'khuín niri'ña la' tsí mbayíi i'thán:

—Khimúú nanguáa ixná ravun' maxún', xí i'xúun dxajuá lá' tsu'tsúún.

Xú'khuín niraatuun ñu'vun negóon va'mba' nda'kho.

¡Atanu'vin mina', dú'khuín marátáni gíná mina'!

Dorotea de los Santos Faustino  
*Escuela Axayacatl*

Vigü rajueé, Gíxnu maa náa Mañu tseñé  
*Ilustración: Bruno Ranulfo Hilarío*







# Kukuví

Kukuví kukuví ataru'thu ráma' xnaa'  
tsuduú a'dí' natso maboó migu.

Ñu'vun xtrámí, ñu'vun xtrámí aya tárasiá  
inuu a'dí' natso migu mīduú.

Nixnúu ajuan' timbá  
nanguáa nini nimbá  
nixtáa nagi'mbú la' duun  
ma'gá gátsí duun.

Epímenio Santiago Cano

*Supervisión Escolar 047*

Smájín, Gíxnu maa náa Mañíí

*Ilustración: Francisco Vargas Guzmán*

# Mbá jndii

Avá' m̄' tsín rá,  
mbá xúgián' lá'  
m̄' r̄' tuun ñaván lá',  
m̄' n̄' mbá jndii,  
m̄' t̄' ŋa ma'án lá'.

Akhu nuthu ñavún m̄' ján lá'  
akhu nuthu ñavún x̄' iya lá',  
mbá xúgián' lá' m̄' x̄' v̄' áá ñaván lá',  
m̄' r̄' x̄' nuu dí ḡ' x̄' nuu mbóó ŋ̄' nd̄' ḡ' va' .  
“mbá, ā' j̄' m̄' , atsú, akhu, vitsu,  
majñu, juvan, m̄' giñu', mijna ḡ' va',  
ḡ' va' ”.

Nazario Ortega Solano  
*Escuela Ignacio Ramírez*  
Smájín, Gíxnu maa Mañíí  
*Ilustración: Julia Rodríguez Cano*





# Viyú skunii

Viyú skunii, viyú maña  
diápú kue'tséen grega' ikháan  
natayaxuún xúguiin xukú'  
tsí kúvá náa khúbá.

Natixiín rejmaá natixiín mbayíi  
diápú kue'tséen grega' ikháan viyú  
diápú nanigu' ikhúún  
mbayoó xká'ni grega' ikháan.

Ikháan natayaxi xká'ni gregoón  
mbá xúguiin xukú' tsí gregoón mbayíi.

Juana García Rosendo  
*Escuela Felipe Carrillo Puerto*  
Vátháá, Gíxnu maa Mañíi  
*Ilustración: Eloisa Martínez García*

# Ijin xtíla

Nagóon ndrámíi náa tsudu  
xtíla gumbáa ajmii ijin xtíla lakiin  
kue'tséen xká'ni mugu kixuún,  
mbekha' nuya'va  
tsío, tsío, tsío, tsío, tsío.

Nagóon ndráiin náa sosto  
xtíla gumbáa ajmii ijin xtíla lakiin  
kue'tséen xká'ni mugu kixuún  
mbekha' nuya'va  
tsío, tsío, tsío, tsío, tsío.

Nagóon ndrígii náa nakúu  
xtíla gumbáa ajmii ijin xtíla lakiin  
kue'tséen xká'ni mugu kixuún,  
mbekha' nuya'va  
tsío, tsío, tsío, tsío, tsío.

Margarita Ignacio Basilio  
*Escuela* Ignacio Ramírez  
Smájín, Gíxnu maa Mañí  
*Ilustración:* Ramón Galindo Ortega







# Gu'vá ge'sngáá

Xkuá ravuun gu'vá ge'sngáá;  
ná xtáá nañajun' ikhúún  
nagixíi la' xúgui' mbi'i.  
Mbi'i ginuu, mbi'i diajmuu  
mbi'i diatsú, mbi'i diakhuu,  
gajmaá mbi'i vitsu.

Numuu dí mará'ni tsega,  
xkuá'nii ini dí mbá juvan mbi'i,  
dí gé'doo vámbá gun'.  
xkuá'ni má' ini asndo navámbá  
khañii mbá tsigu'.

Nazario Ortega Solano  
*Escuela Ignacio Ramírez*  
Smájíin gíxnu maa Mañíi  
*Ilustración: Eloisa Martínez García*

# Mbá jndii

Mbá jndii naka na'ni la' mbóó',  
 mbá jndii naka na'ni la' ajma;  
 mbá jndii naka na'ni la' atsú,  
 mbá jndii naka na'ni la' akhu.

Mbá jndii naka na'ni la' vitsu.  
 mbá jndii naka na'ni la' majñu,  
 mbá jndii naka na'ni la' juvan;  
 mbá jndii naka na'ni la' migiñu',  
 mbá jndii naka na'ni la' mijna guva';  
 mbá jndii naka na'ni la' guva'.

Sofía Galindo García  
*Jefatura de Sector 020*  
 Mañu xabíí Gíxnu maa Mañíí  
*Ilustración: Rosario Zúñiga Luz*





# Ñajun' me'phaa

Ikhúún ñajun' me'phaa,  
me'phaa Vátháá;  
nanguáa ni xí lájuín,  
natiyu' ikhúún.

Nadxuu ními' ñajun' r̄abu me'phaa,  
r̄abu me'phaa ñajun' ikhúún  
me'phaa ñajun' xígi,  
asndo náa makhañú' ikhúún.

Da'kháa xí ini aṅuṅin',  
natiyuún numuu ajngóón  
nuthan dí ñajúún r̄abu gubi',  
inúú rá, nakujma dí ñajúún;  
r̄abu me'phaa Vátháá.

Isabel Rodríguez Cano  
*Supervisión Escolar*  
Smájín Gíxnu maa náa Mañíí  
*Ilustración:* Yuridia Cariño Peñafort

# Rabu

Diápú kue'tséen,  
xí nambuma lá' dí nugí'níí;  
xí nimbumaa' dí nirígá,  
naxná mataravún májáan'.

Atara'vún májáan',  
nánguáa matambiya';  
xí natambiya' ikháán,  
kximúú natájuiin ními'.

86

Ga'ni máján' la' nímiaa',  
gajmiáa' rabu tsí tra'vún;  
xú'khuiin ma'ni la' nímiií rabu  
tsí xtaa gajmiáa ikháán.

Atara'vún májáan',  
nánguáa matambiya';  
xí natambiya' ikháán,  
kximúú natájuiin ními'.

Silvia Catalán Tapia  
*Escuela* Ignacio Ramírez  
Smájíin, Gíxnu maa Mañíí  
*Ilustración:* Eloisa Martínez García







# Ada ñajun'

Ikhúún ada ñajun'  
xtáá náa go'vó'  
nando' ma'gá la'  
náa avúun gu'vá ge'sngáá  
dí maḡoo maḡi gajmaa  
mbáa tsina (a).

Maḡi gajmaa tsina (e)  
xí nikhrá'án tsigu'  
numu dí maḡañu'  
maḡoveen iḡaán tsina (i).

Ada tsí nanguáa i'kha' la'  
náa avúun gu'vá ge'sngáá rá,  
ikhaa tsú'khuín nanguáa  
maḡañuu gá'thán tsina (o) gajmaá (u)  
a'khuen má' niyámbá rá  
nixtáa ma'gá la' rá.

Yuridia Cariño Peñafort  
*Escuela Ignacio Ramírez*  
Smájín, Gíxnu maa Mañí  
*Ilustración: Julia Rodríguez Cano*

# Xukú' gu'vá

Tsí nuthan: Míxtú, gaxi, xuván'.

Xká'ni ríga: Na'kha nato'oo míxtú go'voo gaxi.

Míxtú: Vatsa' lá' tátá.

Gaxi: Vatsa' lá' míxtú ravuun mixtuun.

Míxtú: Nanguáa ithan' nda'kho xí matarathun nda'kho.

Gaxi: Nixtáa ndayoo dí numuu idxa'.

Míxtú: Na'kha gáyá' muni dxákuun.

Gaxi: Tsímba' nandaa' mi'tsu' dú'khuin idxa'.

Míxtú: Tsí'kha numuu dú'khuin, numuu nitarathún' nda'kho dú'khuin mi'khuaa'.

Gaxi: Mbo'yáa xí majmáa mi'tsu yá'.

Míxtú: Numu natayáa dí nixtáa nikhiyún dú'khuin tarathún' xkuá'nii.

Gaxi: Aya mbo'yáa (i'thán vriya' edxoo avúun iñá').

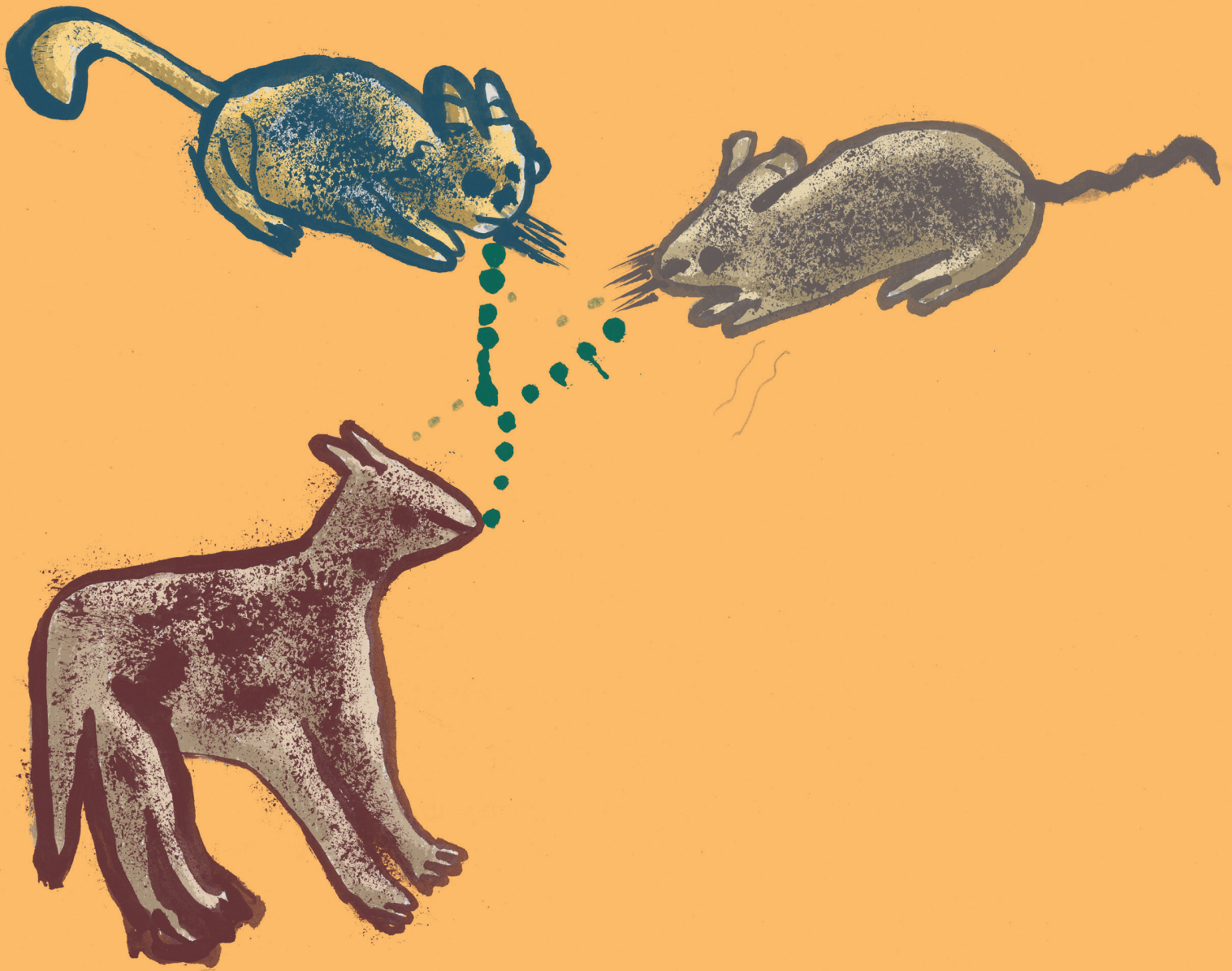
A'khueen nigí'du míxtú na'ndii ravuun iñáa'.

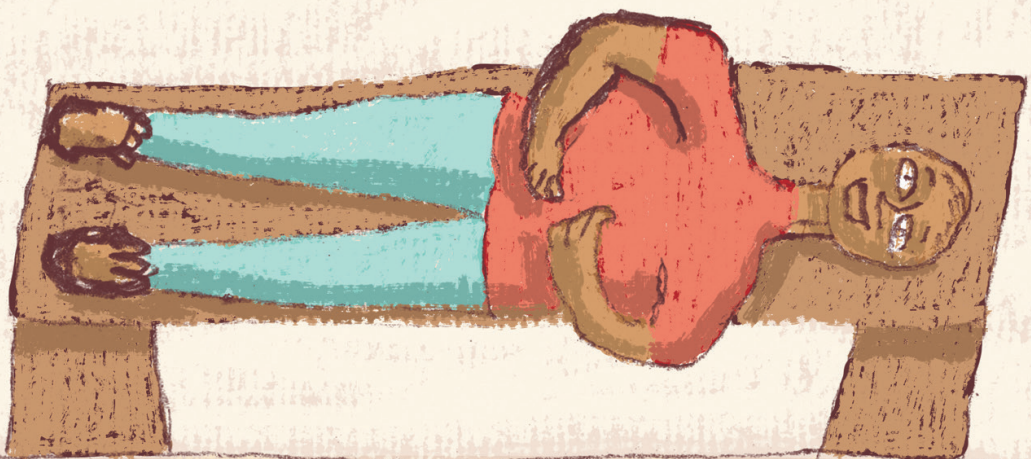
Ikhaa gaxi nandu'vá khra'aa avúun iñá'.

Míxtú: Khuma' dí magúxún agee va, xigi marágúxún ravuun iñáa', mbayoo xká'ni gágájnaa'; nakhuaa má'.

Gaxi: Marákháñú', ma'ngo' maxtáa agee.

Míxtú: Mabo' agee magú'dáán, dú'khuin marágájnaa'.





Xuván': Dí tani kr̥igaán agee rá míxtú.

Míxtú: Khr̥iguún gú'daa gax̥i mixtuun ravuun  
khr̥a'aa avúun iñáá'.

Xuván': Áán ndaa dí mat̥ani dú'khuín khr̥igaán  
tara'daa mbávíi gax̥i ikháán.

Míxtú: As̥ndo náa mi'khuu gax̥i, diájun niñuu  
dú'khuín ni'thún' nda'kho dí mixtuun ravun';  
náku má' ikhaa mixtuun vájmbu ravuun.

Xuván': Diájun numu ith̥an nda'kho mijná  
mbé'tháan la' mixtuun ravan la' nájmá la'; ikhúún  
agee gí'múú dí math̥an la'; numu dí n̥anguáa  
mixtuun ravun'.

Míxtú: Tsáa ñajuaan' má' ikháán dú'khuín  
mi̥dx̥a' tárath̥un' nda'kho mitsu ravaan' tayajún  
inu' rá.

Xuván': Da'kháa mbé'tháan la' xí mat̥arath̥un'  
nda'kho ikhúún, dá'ni me'kho r̥igaán, mbá  
nitsíga' xuván' ndi'yá' mi'kh̥uu míxtú.

Ikhaa míxtú naya'vá n̥agriyáa n̥ika nda'kho.  
Ikhaa gax̥i as̥ndo nadxuu ními nigájna la'.

Gax̥i: Da'kháa vr̥iya' inaa' a'khueen dí nata'yá'  
mi'tsu' ith̥an ikhúún róo.

Isabel Rodríguez Cano  
Escuela Ignacio Ramírez  
Smájín, Gíxnu maa náa Mañíí  
Ilustraciones: Benjamín Flores García  
Francisco Vargas Guzmán

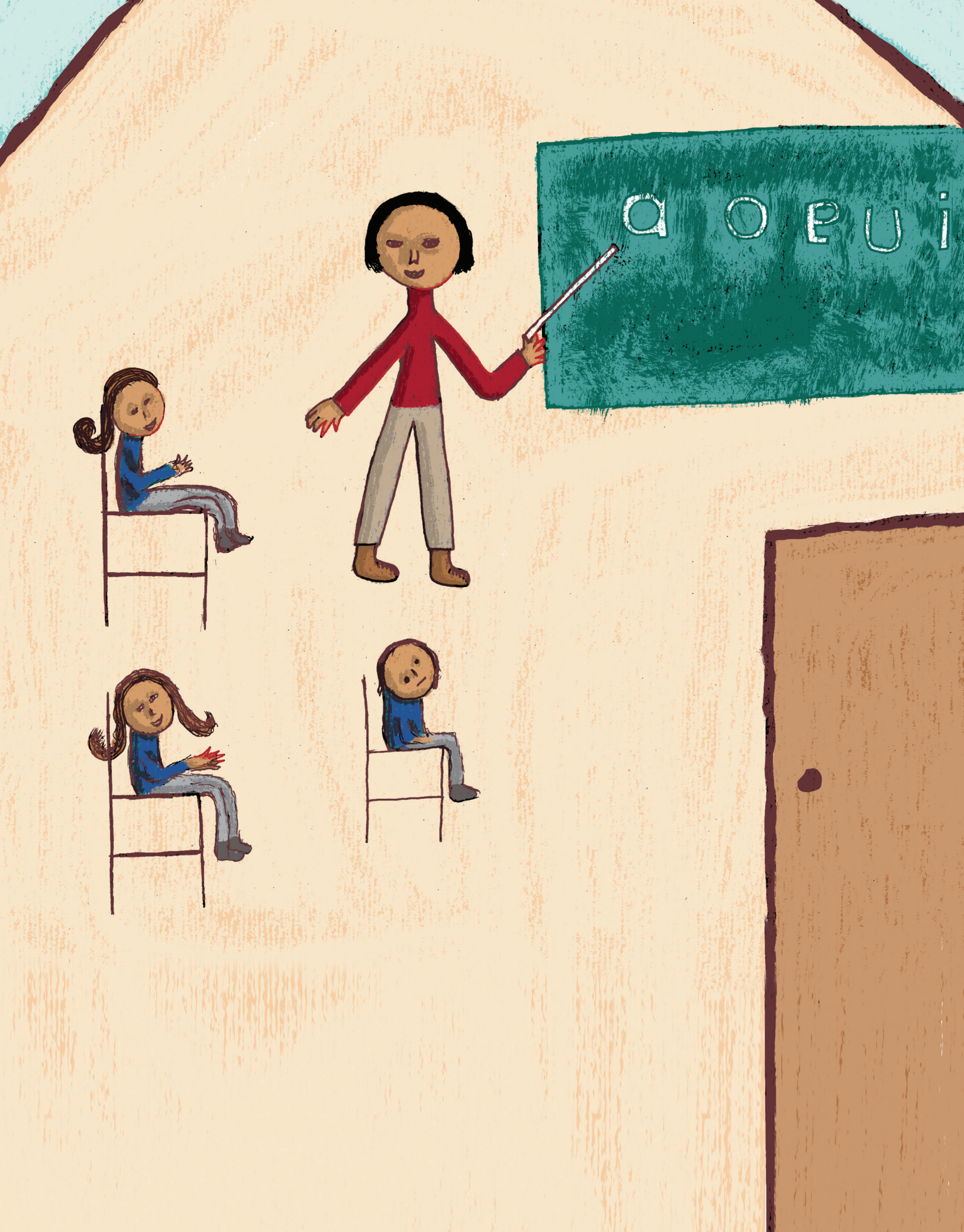
# Ikhúún' ñajun' Javier

Ikhúún mbi'yu': Javier Espinobarros Madero, nīgumúú tsigu' akhu ñujmbaa guva' nítu ikhu ski'ñúú ikhu ma', mbi'i mbá skíñúú' itsu ma' ika ñajun' gūn' tidiajma.

Nini gajmaa gu'vá ge'sngáá dí ginuu náa xuajñu' Smájín, dí mbi'yuu Vicente Guerrero, a'khuen nika gání gajmaa gu'vá ge'sngáá dí mbi'yuu Ignacio Ramírez; nika imba jú' gání gajmaa gu'vá diatsú dí mbi'yuu Lázaro Cárdenas dí gí' náa ikhaa má' Smájín.

Xuajin dí mbi'yuu Ixi midíí, nika gani gajmaa gu'vá ge'sngáá dí mbi'yuu CBTA, a'khueen nika la' náa xuajin dí mbi'yuu Mañíí, asndo nivámbó' gu'vá ge'sngáá diakhu dí mbi'yuu Cobach.

Javier Espinobarros Madero  
*Escuela Fray Servando Teresa de Mier*  
Iya' xngáá, Gíxnu maa náa Mañu tsené  
*Ilustración: Rosario Zúñiga Luz*



q o p u i







# Ikhúún' ñajun' Verónica

Ikhúún mbi'yu' Verónica Catalán García, Xuajñu' náa Xaxi gúmaá, Gíxnu maa náa Mañu tseneé, nigumúú mbi'i mbá ski'ñúú ijma ma' gun' timajñu, tsigu' akhu ñujmbaa guva' nítsu ikhu ma' ski'ñúú ikhu ma', niní gajmaa náa Xuajñu'. Nito'o náa gu'vá ge'sngáá dí ginuu, a'khuen ninójngo' náa imba gu'vá ge'sngáá diajma dí mbi'yuu Lázaro Cárdenas, a'khuen nika mbá gu'vá ge'sngáá diatsú dí riga náa náa A'phaá, mbá atsú tsigu'. Ninójngo' gu'vá ge'sngáá diakhu ikhín' náa A'phaá, nivámbó a'khuen rá, nika gání gajmaa náa mbá xuajin dí mbi'yuu Pátsí Aguí gu'vá ge'sngáá tivitsu. Asndo a'khuen nigánú niní gajmaa. Ni'kha la' A'phaá nigí'du ñajun' mbá gu'vá náa natagojoo kha'ni dí nuni mújúún rabu nutsiin gajmíí ijín, ñajun' mbá tsigu' tikhu ma'. A'khuen nito'o ñithan ñajun' náa gu'vá dí na'phu'tsu ijín, nixtáá mbá tsigu' ikhín'. A'khuen nito'o' ndiya rígu ñajun' dí na'sngáá, asndo xígí xtáá ñajun' xuajin dí mbi'yuu Vríníí.

Verónica Catalán García  
*Escuela* Josefá Ortiz de Domínguez  
Vríníí, Gíxnuu maa náa, Mañu tseneé  
*Ilustración:* Constantino Ramírez Candia

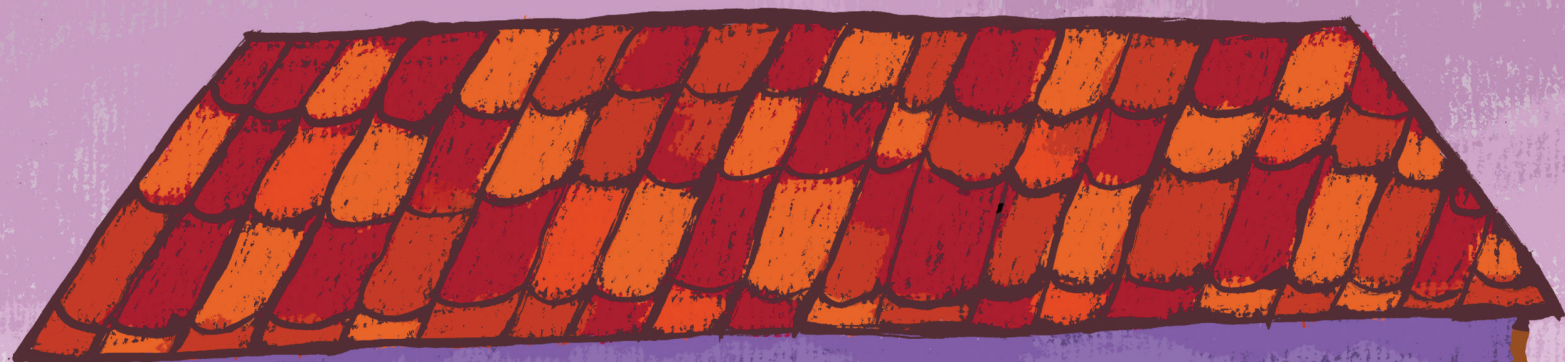
# Ikhúún' ñajun' imbaa Verónica

Nigumúú mbi'i tivitsu, gun' timbá, tsigu'  
akhu ñujmbaa guva' nitsu ski'ñúú' majñu ma',  
nigumúú A'phaá, mbaa Tsakhíí. anu' mbi'yuu  
Alfredo Muñoz Herrera, rudú' mbi'yuu Ofelia  
Ramírez Mateos, vitsán la' mbá gu'ván la'.

Niní gajmaa gu'vá timbá, tidiajma, tidiatsú, náa  
A'phaá. Nito'ó' niñajun' náa xuajin dí mbi'yuu  
Iya' thañíí, xígí xtáá náa Ixi nuníí.

Verónica Muñoz Ramírez  
Escuela Quetzalcóatl  
Ixi nuníí, Gíxnu maa náa A'phaá  
*Ilustración:* Francisco Vargas Guzmán





# Secundino Cano García

Náa Xuajin Smájíin nixtáa mbáa tátá tsí mbi'yuu Secundino Cano García, tátá tsígí, nuthan tikhuiin r̄ab̄u tsí mbé'tháan gajmíi dí tsigu' dí nigūmaa ikhaa najuun, akhu ñujmbaa, guva' nítso im̄ba ma' skí'ñú' v̄itsu ma' (1925), náa Xuajin Smájíin, Gíxnu maa náa Mañíi.

Numu dí nakí vajyúu ndavaa nimbáa tsí namañuu ma'thán numúú anguiin, ikhaa dú'khuín nigí'thán mínuú reñe tsí xuajñúú Mañíi niguváá' gúyambáá' nini mújúún iyí'; asndo náa má' dí ga'khu ríga inuu xuajin.

Anuu ikhaa re nika gágídá' mbi'yuu re náa gu'vá ge'sngáa natso ma'ni gajmaa; tájyúu má' tsigu', nixtáa ni'ni gajmaa re, vapha ñimañuu, dú'khuín ndi'yá' edxoo ni'thán numúú anguiin.

Nivro'oo re xkujndu numu mbaa, nika re géjuan' náa Xkuá pátsíi. Nixtáa ni'thán ráma' xuajñuu asndo nadxuu ními re, mbávii r̄ab̄u tsígí ni'thán ñájun' mba'a tsigu', asndoó ndiyá nandii rá, nisní'ñuu dí ni'thán ñájun', inuu xuajin dígi.

Florencio Catalán Bonilla

*Jefatura de Sector 020*

Mañu xabíi, Gíxnu maa náa Mañíi

*Ilustración:* Aurora Catalán Madrid

# Dí nakhanáa'

Mbekha' xí ríga dí nakhanáa',  
ataraxná la' núma lá' tátá tsí mikhuíí;  
numu dí mbekha' gátaráthaán ikhaa,  
dí itaán; maganú xú'khuíin khayuu.

102

Gregorio Tiburcio Cano  
*Supervisión Escolar, Zona 076*  
Vrijnii, Gixnu maa náa Mañu tsengeé  
*Ilustración: Juana García Rosendo*







# Dí máján'

Xí xtaa inuu numbaa dígi,  
atani mbaví dí máján';  
dú'khuín mąxtaa májaan' gajmiáa' ijña'a',  
xí nąnguáa rá, vapha  
gámbaán inuu numbaa dígi.

Juliana Santiago Cano  
*Escuela Ignacio Ramírez*  
Smájíin, Gíxnu maa Mañíí  
*Ilustración: Eloisa Martínez García*

# Tikulúná

Mbá mi'tsú nixtáa mbáa r̥ab̥u tsí xúgui' mbi'i ika chikúvín gándá'a dí máján'; diájún tán̥i dí mbá mbi'i n̥ika gajmaá a'díi. A'khu̥en nigí'du ni'ni sakuun inuu vámbáa r̥ab̥u tsá'kháan, xú'khu̥in má' naguvíi mbi'yúún vámbíin: Guadalupe, Pedro, Pablo, as̥ndo xanáá.

Náa gá'khá dí nimumuu tátá mbi'yuu tsí imbaa r̥ab̥u tsá'kháan. Dú'khu̥in mbá gu'va niraxuu a'díi:

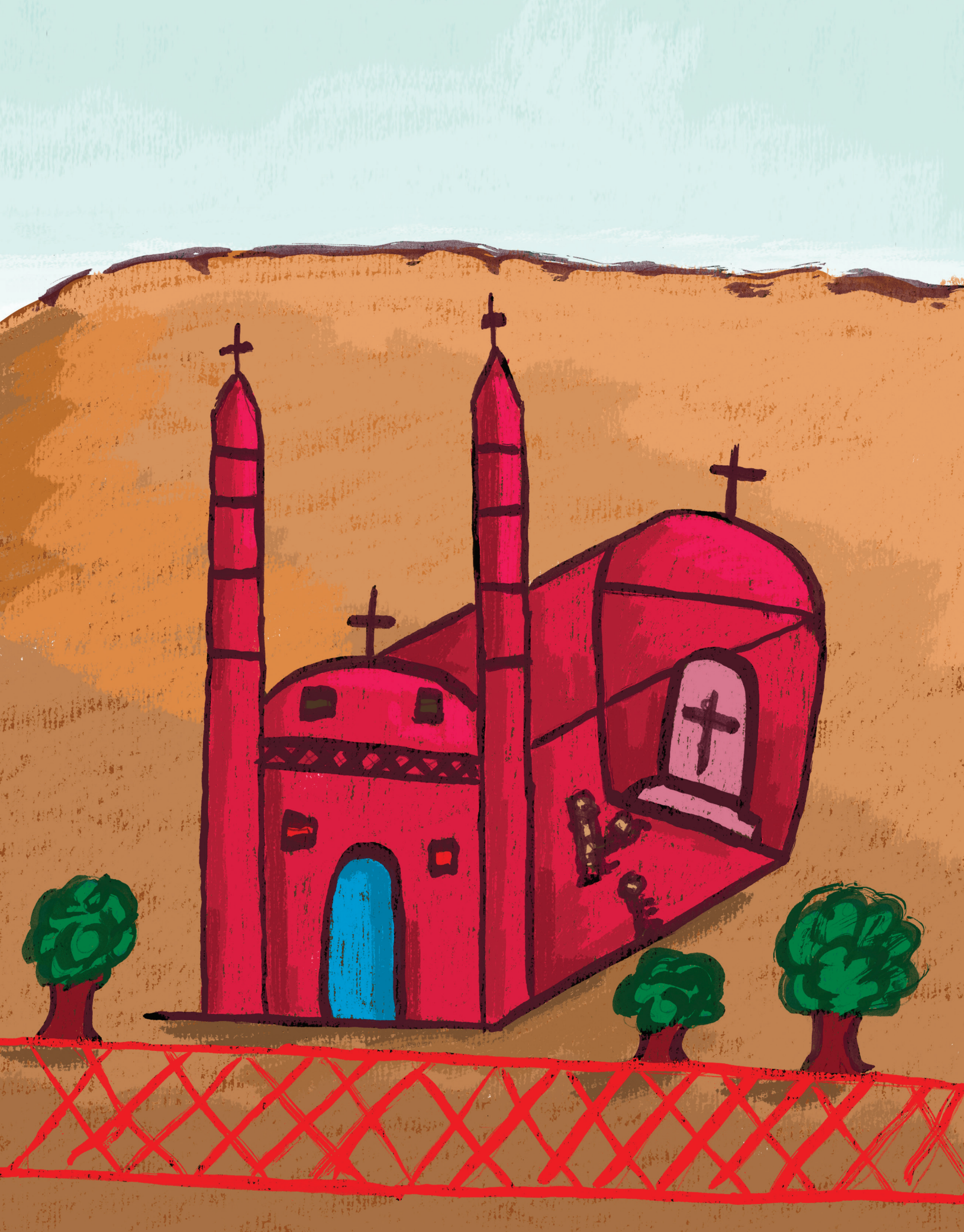
—Dxa'gú, xká'ni mbi'yuu imbaa r̥ab̥u tsá'kháan tsí vrá'a ñú'úún rá.

—Da'kháa Tikulúná ñajuun la, i'thán dxa'gú.

—Akuun rí, ikhaa xú'khu̥in mbi'yuu a'díi r̥ab̥u guéen akuun rá dxa'gú, i'thán r̥ab̥u.

Xú'khu̥in nigí'du la' imba júu i'ni sakuun as̥ndo nivámbóo.

Florencio Catalán Bonilla  
*Jefatura, Sector 020*  
Mañu Xabíi, Gíxnu maa Mañíi  
*Ilustración:* Ramón Galindo Ortega





# Ajngóo tátá Xúváan

Mbá mi'tsú mbáa tátá mbi'yuu Xúváan n̄ik̄a gagu ixi náa xanáa gajmaá xtá gidi'. A'khuen n̄iganú nixpí'thá ixi, nakí nivámboo rá; niríyá' má' guma ni'khu gajmaá xuvíin, a'khuen ni'dxuun mbá a'vá gájnuu i'kha náa rejmaá ni'thán:

—Xúváan, Xúváan ataraxnú' mbá lájuúin xuvi' me'kho; ikhaa tátá Xúváan ni'thán.

—Tsáa ñajuaan ikháan rá.

—Ikhúún ñajun' v̄iyúu An̄a lá' mikhuíí.

—Nanguáa maxna', ikháan nambumaa' dí r̄abu tsí gínáa ñajun' va, i'thán ikhaa r̄abu. A'khuen tátá Xúváan niyáxí guma gajmaá xuvi'.

A'khuen īmba má' ni'dxuun:

—Xúváan, Xúváan ataraxnú' mbá lájuúin xuví' me'kho.

—Tsáa ñajuaan' ikháan rá, i'thán ikhaa.

—Ikhúún mbi'yu' r̄abu guéen, xí mataraxnu'; maxna' mbá gúxtáa mbúkháa, i'thán r̄abu guéen.

A'khuen ikhaa tátá ni'thán:

—Nanguáa, maráxná', xí r̄ab̄u mikhuíí tagáxnúu  
xká'ni gáxná' ikháán i'thán tátá, xú'khuín  
nikuatuun n̄ik̄a k̄haníí khayá gumuu gajmaá  
xuviuu.

Leonel Catalán Campos

*Escuela Simón Bolívar*

Xuayuu, Gíxnu maa náa Mañíí

*Ilustración:* Bruno Ranulfo Hilario

110

## Dí naniḡu' man̄i

Diápú naniḡu' m̄amañu' man̄íí ajngá lá' m̄e'phaa,  
numu dí xtáá náa Mañu x̄ab̄íí gajmí' anḡuín';  
as̄ndo m̄amañu' ìmba júu m̄e'pha' lá', a'khuen  
m̄agoo m̄a'sngóón anḡuín' m̄bo'yáá xká'ni gé'doo  
dí kue'tséen tsina' m̄e'phaa Vátháá.

Xí nandaa' m̄amaña' ata'gí' mújúun edxa'.

Miguel Félix Santiago

*Escuela Adolfo López Mateos*

Iya' xngáá, Gíxnu maa náa Mañu tseneé

*Ilustración:* Sócrates Tito Aburto







# Maṛátámbíya' ìtaán

Maṛátámbíya' xí nanguáa ne'ngoṵ maṭani mbáníí ñajun' dí rixíí, nú maṛáxnáa' gumiájun', numu dí maṛákhánaa' maṭani gátsíí; ìvaá máján' xí natagí'du natani xígí, xúgui' dí nandaa'; numu dí gátsíí, tsítáyáá xí maṭtaa ìtaán.

Juliana Santiago Cano  
Escuela Ignacio Ramírez  
Smájín, Gíxnu maa náa Mañíí  
*Ilustración:* Sócrates Tito Aburto

# Tsí r̥ab̥u na'sngáá

Xí r̥ab̥u na'sngáá ñajuaan' gí'máá maṭaxpi'tháa májáan' edxa', numu dí da'khíin' mi'tsú tarasngáá'. Xí nandaa' dí mamañuu ada tsí natarasngáá rá, atambáyíí; numu dí ikhaa mbá mbi'i maṭaṅga la' mambáyáa' ikháán.

114

Leovigildo Estrada Neri  
*Escuela Felipe Carrillo Puerto*  
Vátháá, Gíxnu maa náa Mañíí  
*Ilustración: Aurora Catalán Madrid*





# Ada gé'doo mbúkháa

Mbáa ada máján' mbáxúu gajmaá mbáa dxá'gú, numu dí tsetse na'tsi dí thañu na'khu gajmaá. Niganú mbá mbi'i dí anuu dxamá tsígi nigrákaa khumínú' nikháñuu, nánguáa mbúkháa nige'doo ma'tsi dí mikhu gajmaá dxajúu.

A'khuen ni'thúun re:

—Xígi dí nánguáa khayá mbúkháa matsi dí mo'pho rá, i'thán dxamá. Nakí nde'yoo dxá'gú dí nánguáa mbúkháa khayá dxajúu rá; nisní'ñuu mbávii; nigáyúu nika.

A'khuen nikujma inuu dí dxá'gú tsígi nambáxúu gajmaá dxajúu numuu mbúkháa, da'kháa numuu nandoo kha'yoo.

Mbáa rabu tsí nandoo kha'yaa' gagoo kha'yaa' asndo xká'ni gé'déén, da'kháa dí tara'dáa.

Macaria Tapia Ortega  
Escuela Ignacio Ramírez  
Smájín, Gíxnu maa náa Mañíí  
Ilustración: Sócrates Tito Aburto

# Ixi níma' lá'

Mbá ixi khayáa níma' lá', atayavíin ixi; xú'khuín gátáyavíin nímiāa' ikháán, numu dí níma' lá' ñajuun mbóó; xú'khuín ixi gé'doo mbóó nímií.

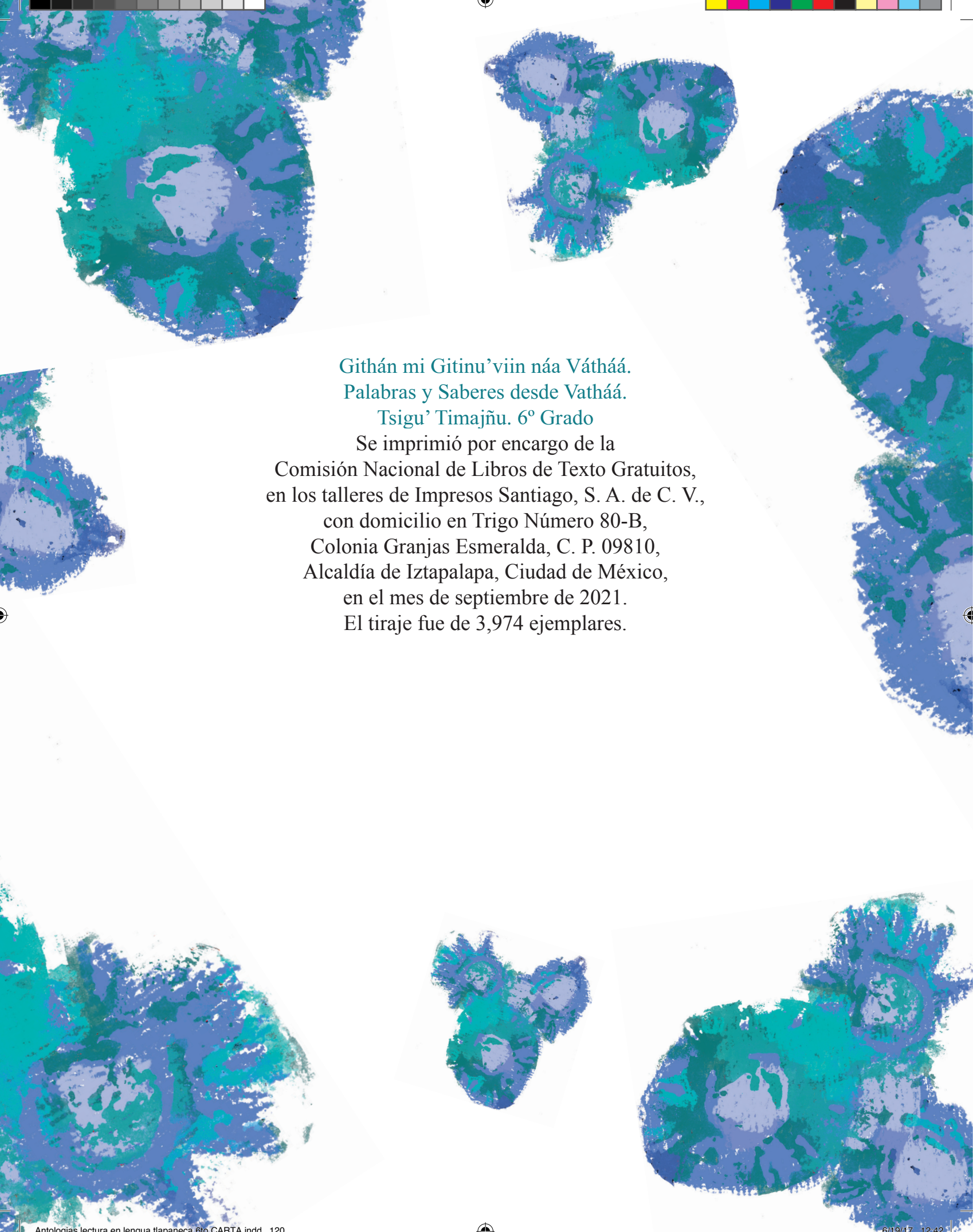
Ñaváan' ikháán gati nímií ixi; maṛámbá' maṛarṭu; numu navámbá' gajma' nímiāa'.

Maṛátánií nda'kho, numu dí natanií nda'kho nímiāa' gajmiāa' ijñaa'; ataxpí'tháa májaan' edxa' mbekha' tárṭu'thu mbá ixi.

118

Silvia Catalán Tapia  
*Escuela* Ignacio Ramírez  
Smájín, Gíxnu maa náa Mañíí  
*Ilustración:* Benjamín Flores García





Githán mi Gitinu'viin náa Vátháá.  
Palabras y Saberes desde Vatháá.  
Tsigu' Timajñu. 6° Grado

Se imprimió por encargo de la  
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,  
en los talleres de Impresos Santiago, S. A. de C. V.,  
con domicilio en Trigo Número 80-B,  
Colonia Granjas Esmeralda, C. P. 09810,  
Alcaldía de Iztapalapa, Ciudad de México,  
en el mes de septiembre de 2021.  
El tiraje fue de 3,974 ejemplares.



BIBLIOTECA ESCOLAR INDÍGENA Y MIGRANTE



**EDUCACIÓN**  
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA